

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà *Three times*
 南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩
 miào fǎ lián huá jīng juàn dì sì
 妙 法 蓮 華 經 卷 第 四
 miào fǎ lián huá jīng wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā
 妙 法 蓮 華 經 五 百 第 子 受 記 品 第 八
 ěr shí fù lóu nuó mí duō luó ní zǐ ,
 爾 時 富 樓 那 彌 多 羅 尼 子 ，
 cóng fó wén shì zhì huì fāng biàn suí yí shuō fǎ ,
 從 佛 聞 是 智 慧 方 便 隨 宜 說 法 ，
 yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,
 又 聞 授 諸 大 弟 子 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ，
 fù wén sù shì yīn yuán zhī shì , fù wén zhū fó yǒu dà zì zài shén tōng zhī lì ,
 復 聞 宿 世 因 緣 之 事 ， 復 聞 諸 佛 有 大 自 在 神 通 之 力 ，
 dé wèi céng yǒu , xīn jìng yǒng yuè 。 jí cóng zuò qǐ , dào yú fó qián ,
 得 未 曾 有 ， 心 淨 踊 躍 。 即 從 座 起 ， 到 於 佛 前 ，
 tóu miàn lǐ zú , què zhù yí miàn , zhān yǎng zūn yán mù bú zhàn shě ,
 頭 面 禮 足 ， 卻 住 一 面 ， 瞻 仰 尊 顏 目 不 暫 捨 ，

ér zuò shì niàn : 「 shì zūn shèn qí tè , suǒ wéi xī yǒu !
suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng , yǐ fāng biàn zhī jiàn ér wéi shuō fǎ ,
bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó 。 wǒ děng yú fó gōng dé , yán bù néng xuān ,
wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn 。 」
ěr shí fó gào zhū bǐ qiū :
「 rǔ děng jiàn shì fù lóu nuó mí duō luó ní zǐ fǒu ?
wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī ,
yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé , jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ ,
néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ , jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ,

ér dà ráo yì tóng fàn hèngh zhě 。
而 大 饒 益 同 梵 行 者 。
zì shě rú lái , wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn 。
自 捨 如 來 ， 無 能 盡 其 言 論 之 辯 。
rǔ děng wù wèi fù lóu nuó dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ 。
汝 等 勿 謂 富 樓 那 但 能 護 持 助 宣 我 法 ，
yì yú guò qù jiǔ shí yì zhū fó suǒ , hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ 。
亦 於 過 去 九 十 億 諸 佛 所 ， 護 持 助 宣 佛 之 正 法 ，
yú bǐ shuō fǎ rén zhōng yì zuì dì yī 。
於 彼 說 法 人 中 亦 最 第 一 。
yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ , míng liǎo tōng dá , dé sì wú ài zhì 。
又 於 諸 佛 所 說 空 法 ， 明 了 通 達 ， 得 四 無 礙 智 ，
cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ , wú yǒu yí huò 。
常 能 審 諦 清 淨 說 法 ， 無 有 疑 惑 。
jù zú pú sà shén tōng zhī lì 。 suí qí shòu mìng , cháng xiū fàn hèngh 。
具 足 菩 薩 神 通 之 力 。 隨 其 壽 命 ， 常 修 梵 行 ，
bǐ fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén 。
彼 佛 世 人 咸 皆 謂 之 實 是 聲 聞 ；

ér fù lóu nuó yǐ sī fāng biàn , ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng ,
yòu huà wú liàng ā sēng qí rén , lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
wèi jìng fó tǔ gù , cháng zuò fó shì , jiào huà zhòng shēng 。
zhū bǐ qiū ! fù lóu nuó yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé dì yī ,
jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī , yú xián jié zhōng dāng lái zhū fó ,
shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī , ér jiē hù chí zhù xuān fó fǎ 。
yì yú wèi lái , hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ ,
jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng , lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
wèi jìng fó tǔ gù , cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng ,

jiàn 漸 jiàn 漸 jù 具 zú 足 pú 菩 sà 薩 zhī 之 dào 道 。 guò 過 wú 無 liàng 量 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 jié 劫 ， dāng 當 yú 於 cǐ 此 tǔ 土 ，
 dé 得 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 ， hào 號 yuē 曰 fǎ 法 míng 明 rú 如 lái 來 、
 yìng 應 gòng 供 、 zhèng 正 biàn 徧 zhī 知 、 míng 明 hèng 行 zú 足 、 shàn 善 shì 逝 、 shì 世 jiān 間 jiě 解 、
 wú 無 shàng 上 shì 士 、 tiáo 調 yù 御 zhàng 丈 fū 夫 、 tiān 天 rén 人 shī 師 、 fó 佛 、 shì 世 zūn 尊 。
 qí 其 fó 佛 yǐ 以 héng 恆 hé 河 shā 沙 děng 等 sān 三 qiān 千 dà 大 qiān 千 shì 世 jiè 界 wéi 為 yì 一 fó 佛 tǔ 土 ，
 qī 七 bǎo 寶 wéi 為 dì 地 ， dì 地 píng 平 rú 如 zhǎng 掌 ， wú 無 yǒu 有 shān 山 líng 陵 xī 谿 jiàn 澗 gōu 溝 huò 壑 ，
 qī 七 bǎo 寶 tái 臺 guān 觀 chōng 充 mǎn 滿 qí 其 zhōng 中 ， zhū 諸 tiān 天 gōng 宮 diàn 殿 jìn 近 chù 處 xū 虛 kōng 空 ，
 rén 人 tiān 天 jiāo 交 jiē 接 ， liǎng 兩 dé 得 xiāng 相 jiàn 見 。 wú 無 zhū 諸 è 惡 dào 道 ， yì 亦 wú 無 nǚ 女 rén 人 ，
 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 ， jiē 皆 yǐ 以 huà 化 shēng 生 ， wú 無 yǒu 有 yín 淫 yù 欲 。

dé dà shén tōng , shēn chū guāng míng , fēi xíng zì zài , zhì niàn jiān gù ,
jīng jìn zhì huì , pǔ jiē jīn sè , sān shí èr xiàng ér zì zhuāng yán 。
qí guó zhòng shēng , cháng yǐ èr shí shí :
yī zhě 、 fǎ xǐ shí shí , èr zhě 、 chán yuè shí 。
yǒu wú liàng ā sēng qí qiān wàn yì nuó yóu tā zhū pú sà zhòng ,
dé dà shén tōng 、 sì wú ài zhì , shàn néng jiào huà zhòng shēng zhī lèi 。
qí shēng wén zhòng , suàn shù jiào jì suǒ bù néng zhī ,
jiē dé jù zú liù tōng 、 sān míng jí bā xiè tuō 。
qí fó guó tǔ , yǒu rú shì děng wú liàng gōng dé zhuāng yán chéng jiù 。

jié míng bǎo míng , guó míng shàn jìng 。
劫 名 寶 明 ， 國 名 善 淨 。

qí fó shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié , fǎ zhù shèn jiǔ 。
其 佛 壽 命 無 量 阿 僧 祇 劫 ， 法 住 甚 久 。

fó miè dù hòu , qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó 。
佛 滅 度 後 ， 起 七 寶 塔 徧 滿 其 國 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán 。
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 。

zhū bǐ qiū dì tīng fó zǐ suǒ xíng dào
諸 比 丘 諦 聽 佛 子 所 行 道

shàn xué fāng biàn gù bù kě dé sī yì
善 學 方 便 故 不 可 得 思 議

zhī zhòng yào xiǎo fǎ ér wèi yú dà zhì
知 眾 樂 小 法 而 畏 於 大 智

shì gù zhū pú sà zuò shēng wén yuán jué
是 故 諸 菩 薩 作 聲 聞 緣 覺

yǐ wú shù fāng biàn huà zhū zhòng shēng lèi
以 無 數 方 便 化 諸 眾 生 類

zì	shuō	shì	shēng	wén	qù	fó	dào	shèn	yuǎn
自	說	是	聲	聞	去	佛	道	甚	遠
dù	tuō	wú	liàng	zhòng	jiē	xī	dé	chéng	jiù
度	脫	無	量	眾	皆	悉	得	成	就
suī	xiǎo	yù	xiè	dài	jiàn	dāng	lìng	zuò	fó
雖	小	欲	懈	怠	漸	當	令	作	佛
nèi	mì	pú	sà	hèng	wài	xiàn	shì	shēng	wén
內	秘	菩	薩	行	外	現	是	聲	聞
shǎo	yù	yàn	shēng	sǐ	shí	zì	jìng	fó	tǔ
少	欲	厭	生	死	實	自	淨	佛	土
shì	zhòng	yǒu	sān	dú	yòu	xiàn	xié	jiàn	xiàng
示	眾	有	三	毒	又	現	邪	見	相
wǒ	dì	zǐ	rú	shì	fāng	biàn	dù	zhòng	shēng
我	弟	子	如	是	方	便	度	眾	生
ruò	wǒ	jù	zú	shuō	zhǒng	zhǒng	xiàn	huà	shì
若	我	具	足	說	種	種	現	化	事
zhòng	shēng	wén	shì	zhě	xīn	zé	huái	yí	huò
眾	生	聞	是	者	心	則	懷	疑	惑

jīn 今	cǐ 此	fù 富	lóu 樓	nuó 那	yú 於	xī 昔	qiān 千	yì 億	fó 佛
qín 勤	xiū 修	suǒ 所	xíng 行	dào 道	xuān 宣	hù 護	zhū 諸	fó 佛	fǎ 法
wéi 為	qiú 求	wú 無	shàng 上	huì 慧	ér 而	yú 於	zhū 諸	fó 佛	suǒ 所
xiàn 現	jū 居	dì 弟	zǐ 子	shàng 上	duō 多	wén 聞	yǒu 有	zhì 智	huì 慧
suǒ 所	shuō 說	wú 無	suǒ 所	wèi 畏	néng 能	lìng 令	zhòng 眾	huān 歡	xǐ 喜
wèi 未	céng 曾	yǒu 有	pí 疲	juàn 倦	ér 而	yǐ 以	zhù 助	fó 佛	shì 事
yǐ 已	dù 度	dà 大	shén 神	tōng 通	jù 具	sì 四	wú 無	ài 礙	zhì 智
zhī 知	zhū 諸	gēn 根	lì 利	dùn 鈍	cháng 常	shuō 說	qīng 清	jìng 淨	fǎ 法
yǎn 演	chàng 暢	rú 如	shì 是	yì 義	jiào 教	zhū 諸	qiān 千	yì 億	zhòng 眾

lìng 令	zhù 住	dà 大	shèng 乘	fǎ 法	ér 而	zì 自	jìng 淨	fó 佛	tǔ 土
wèi 未	lái 來	yì 亦	gòng 供	yàng 養	wú 無	liàng 量	wú 無	shù 數	fó 佛
hù 護	zhù 助	xuān 宣	zhèng 正	fǎ 法	yì 亦	zì 自	jìng 淨	fó 佛	tǔ 土
cháng 常	yǐ 以	zhū 諸	fāng 方	biàn 便	shuō 說	fǎ 法	wú 無	suǒ 所	wèi 畏
dù 度	bù 不	kě 可	jì 計	zhòng 眾	chéng 成	jiù 就	yí 一	qiè 切	zhì 智
gòng 供	yàng 養	zhū 諸	rú 如	lái 來	hù 護	chí 持	fǎ 法	bǎo 寶	zàng 藏
qí 其	hòu 後	dé 得	chéng 成	fó 佛	hào 號	míng 名	yuē 曰	fǎ 法	míng 明
qí 其	guó 國	míng 名	shàn 善	jìng 淨	qī 七	bǎo 寶	suǒ 所	hé 合	chéng 成
jié 劫	míng 名	wéi 為	bǎo 寶	míng 明	pú 菩	sà 薩	zhòng 眾	shèn 甚	duō 多

qí	shù	wú	liàng	yì	jiē	dù	dà	shén	tōng
其	數	無	量	億	皆	度	大	神	通
wēi	dé	lì	jù	zú	chōng	mǎn	qí	guó	tǔ
威	德	力	具	足	充	滿	其	國	土
shēng	wén	yì	wú	shù	sān	míng	bā	xiè	tuō
聲	聞	亦	無	數	三	明	八	解	脫
dé	sì	wú	ài	zhì	yǐ	shì	děng	wéi	sēng
得	四	無	礙	智	以	是	等	為	僧
qí	guó	zhū	zhòng	shēng	yín	yù	jiē	yǐ	duàn
其	國	諸	眾	生	淫	欲	皆	已	斷
chún	yí	biàn	huà	shēng	jù	xiàng	zhuāng	yán	shēn
純	一	變	化	生	具	相	莊	嚴	身
fǎ	xǐ	chán	yuè	shí	gèng	wú	yú	shí	xiǎng
法	喜	禪	悅	食	更	無	餘	食	想
wú	yǒu	zhū	nǚ	rén	yì	wú	zhū	è	dào
無	有	諸	女	人	亦	無	諸	惡	道
fù	lóu	nuó	bǐ	qiū	gōng	dé	xī	chéng	mǎn
富	樓	那	比	丘	功	德	悉	成	滿

dāng dé sī jìng tǔ xián shèng zhòng shèn duō
當 得 斯 淨 土 賢 聖 眾 甚 多

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō
如 是 無 量 事 我 今 但 略 說

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn , xīn zì zài zhě , zuò shì niàn :
爾 時 千 二 百 阿 羅 漢 , 心 自 在 者 , 作 是 念 :

「 wǒ děng huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。
我 等 歡 喜 , 得 未 曾 有 。

ruò shì zūn gè jiàn shòu jì , rú yú dà dì zǐ zhě , bú yì kuài hū ! 」
若 世 尊 各 見 授 記 , 如 餘 大 弟 子 者 , 不 亦 快 乎 ! 」

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn , gào mó hē jiā shè :
佛 知 此 等 心 之 所 念 , 告 摩 訶 迦 葉 :

「 shì qiān èr bǎi ā luó hàn ,
是 千 二 百 阿 羅 漢 ,

wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
我 今 當 現 前 次 第 與 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。

yú cǐ zhòng zhōng , wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ qiū ,
於 此 眾 中 , 我 大 弟 子 憍 陳 如 比 丘 ,

dāng gòng yàng liù wàn èr qiān yì fó fú , rán hòu dé chéng wéi fó fú ,
當 供 養 六 萬 二 千 億 佛 ， 然 後 得 成 為 佛 ，
hào yuē pǔ míng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、
號 曰 普 明 如 來 、 應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、 善 逝 、
shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó fú 、 shì zūn 。
世 間 解 、 無 上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。
qí wǔ bǎi ā luó hàn :
其 五 百 阿 羅 漢 :
yōu lóu pín luó jiā shè 、 qié yé jiā shè nuó tí jiā shè 、 jiā liú tuó yí 、
優 樓 頻 螺 迦 葉 、 伽 耶 迦 葉 、 那 提 迦 葉 、 迦 留 陀 夷 、
yōu tuó yí ā nǒu lóu tuó 、 lí pó duō 、 jié bīn nuó 、 bó jū luó 、
優 陀 夷 、 阿 菟 樓 駄 、 離 婆 多 、 劫 賓 那 、 薄 拘 羅 、
zhōu tuó 、 shā qié tuó děng , jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
周 陀 、 莎 伽 陀 等 ， 皆 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
jìn tóng yí hào , míng yuē pǔ míng 。 」
盡 同 一 號 ， 名 曰 普 明 。
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 :

jiāo 憍	chén 陳	rú 如	bǐ 比	qiū 丘	dāng 當	jiàn 見	wú 無	liàng 量	fó 佛
guò 過	ō 阿	sēng 僧	qí 祇	jié 劫	nǎi 乃	chéng 成	děng 等	zhèng 正	jué 覺
cháng 常	fàng 放	dà 大	guāng 光	míng 明	jù 具	zú 足	zhū 諸	shén 神	tōng 通
míng 名	wén 聞	biàn 徧	shí 十	fāng 方	yí 一	qiè 切	zhī 之	suǒ 所	jìng 敬
cháng 常	shuō 說	wú 無	shàng 上	dào 道	gù 故	hào 號	wéi 為	pǔ 普	míng 明
qí 其	guó 國	tǔ 土	qīng 清	jìng 淨	pú 菩	sà 薩	jiē 皆	yǒng 勇	měng 猛
xián 咸	shēng 升	miào 妙	lóu 樓	gé 閣	yóu 遊	zhū 諸	shí 十	fāng 方	guó 國
yǐ 以	wú 無	shàng 上	gòng 供	jù 具	fèng 奉	xiàn 獻	yú 於	zhū 諸	fó 佛
zuò 作	shì 是	gòng 供	yàng 養	yǐ 已	xīn 心	huái 懷	dà 大	huān 歡	xǐ 喜

xū	yú	huán	běn	guó	yǒu	rú	shì	shén	lì
須	與	還	本	國	有	如	是	神	力
fó	shòu	liù	wàn	jié	zhèng	fǎ	zhù	bèi	shòu
佛	壽	六	萬	劫	正	法	住	倍	壽
xiàng	fǎ	fù	bèi	shì	fǎ	miè	tiān	rén	yōu
像	法	復	倍	是	法	滅	天	人	憂
qí	wǔ	bǎi	bǐ	qiū	cì	dì	dāng	zuò	fó
其	五	百	比	丘	次	第	當	作	佛
tóng	hào	yuē	pǔ	míng	zhuǎn	cì	ér	shòu	jì
同	號	曰	普	明	轉	次	而	授	記
wǒ	miè	dù	zhī	hòu	mǒu	jiǎ	dāng	zuò	fó
我	滅	度	之	後	某	甲	當	作	佛
qí	suǒ	huà	shì	jiān	yì	rú	wǒ	jīn	rì
其	所	化	世	間	亦	如	我	今	日
guó	tǔ	zhī	yán	jìng	jí	zhū	shén	tōng	lì
國	土	之	嚴	淨	及	諸	神	通	力
pú	sà	shēng	wén	zhòng	zhèng	fǎ	jí	xiàng	fǎ
菩	薩	聲	聞	眾	正	法	及	像	法

shòu mìng jié duō shǎo jiē rú shàng suǒ shuō
壽 命 劫 多 少 皆 如 上 所 說

jiā shè rǔ yǐ zhī wǔ bǎi zì zài zhě
迦 葉 汝 已 知 五 百 自 在 者

yú zhū shēng wén zhòng yì dāng fù rú shì
餘 諸 聲 聞 眾 亦 當 復 如 是

qí bú zài cǐ huì rǔ dāng wèi xuān shuō
其 不 在 此 會 汝 當 為 宣 說

ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ , huān xǐ yǒng yuè ,
爾 時 五 百 阿 羅 漢 於 佛 前 得 授 記 已 ， 歡 喜 踊 躍 ，

jí cóng zuò qǐ , dào yú fó qián , tóu miàn lǐ zú , huǐ guò zì zé :
即 從 座 起 ， 到 於 佛 前 ， 頭 面 禮 足 ， 悔 過 自 責 ；

「 shì zūn ! wǒ děng cháng zuò shì niàn , zì wèi yǐ dé jiù jìng miè dù ,
世 尊 ！ 我 等 常 作 是 念 ， 自 謂 已 得 究 竟 滅 度 ，

jīn nǎi zhī zhī , rú wú zhì zhě 。 suǒ yǐ zhě hé ?
今 乃 知 之 ， 如 無 智 者 。 所 以 者 何 ？

wǒ děng yīng dé rú lái zhì huì , ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú 。
我 等 應 得 如 來 智 慧 ， 而 便 自 以 小 智 為 足 。

shì zūn ! pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā , zuì jiǔ ér wò 。
世 尊 ！ 譬 如 有 人 至 親 友 家 ， 醉 酒 而 臥 。

shì shí qīn yǒu guān shì dāng xíng ,
是 時 親 友 官 事 當 行 ，

yǐ wú jià bǎo zhū jì qí yī lǐ , yǔ zhī ér qù 。
以 無 價 寶 珠 繫 其 衣 裏 ， 與 之 而 去 。

qí rén zuì wò , dōu bù jué zhī 。 qǐ yǐ yóu xíng , dào yú tā guó 。
其 人 醉 臥 ， 都 不 覺 知 。 起 已 遊 行 ， 到 於 他 國 。

wèi yì shí gù , qín lì qiú suǒ , shèn dà jiān nán ;
為 衣 食 故 ， 勤 力 求 索 ， 甚 大 艱 難 ；

ruò shǎo yǒu suǒ dé , biàn yǐ wéi zú 。 yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ,
若 少 有 所 得 ， 便 以 為 足 。 於 後 親 友 會 遇 見 之 ，

ér zuò shì yán : 『 duò zāi , zhàng fū ! hé wéi yì shí nǎi zhì rú shì 。
而 作 是 言 ； 咄 哉 ， 丈 夫 ！ 何 為 衣 食 乃 至 如 是 。

wǒ xī yù lìng rǔ dé ān lè , wǔ yù zì zì , yú mǒu nián rì yuè ,
我 昔 欲 令 汝 得 安 樂 ， 五 欲 自 恣 ， 於 某 年 日 月 ，

yǐ wú jià bǎo zhū jì rǔ yī lǐ 。 jīn gù xiàn zài , ér rǔ bù zhī 。
以 無 價 寶 珠 繫 汝 衣 裏 。 今 故 現 在 ， 而 汝 不 知 。

qín kǔ yōu nǎo , yǐ qiú zì huó , shèn wéi chī yě 。
勤 苦 憂 惱 ， 以 求 自 活 ， 甚 為 癡 也 。

rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū , cháng kě rú yì , wú suǒ fá duǎn 。 』
汝 今 可 以 此 寶 貿 易 所 須 ， 常 可 如 意 ， 無 所 乏 短 。 』

fó yì rú shì , wéi pú sà shí , jiào huà wǒ děng , lìng fā yí qiè zhì xīn 。
佛 亦 如 是 ， 為 菩 薩 時 ， 教 化 我 等 ， 令 發 一 切 智 心 。

ér xún fèi wàng , bù zhī bù jué 。
而 尋 廢 忘 ， 不 知 不 覺 。

jì dé ā luó hàn dào , zì wèi miè dù , zī shēng jiān nán , dé shǎo wéi zú 。
既 得 阿 羅 漢 道 ， 自 謂 滅 度 ， 資 生 艱 難 ， 得 少 為 足 。

yí qiè zhì yuàn , yóu zài bù shī 。
一 切 智 願 ， 猶 在 不 失 。

jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng , zuò rú shì yán :
今 者 世 尊 覺 悟 我 等 ， 作 如 是 言 ：

『 zhū bǐ qiū ! rǔ děng suǒ dé , fēi jiù jìng miè 。
『 諸 比 丘 ! 汝 等 所 得 ， 非 究 竟 滅 。

wǒ jiǔ lìng rǔ děng zhòng fó shàn gēn , yǐ fāng biàn gù , shì niè pán xiàng ,
我 久 令 汝 等 種 佛 善 根 ， 以 方 便 故 ， 示 涅 槃 相 ，

ér rǔ wèi wéi shí dé miè dù 。 』
shì zūn ！ wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà ，
dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
yǐ shì yīn yuán ， shèn dà huān xǐ ， dé wèi céng yǒu 。 』
ěr shí ā rě jiāo chén rú děng ， yù chóng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán ；
wǒ děng wén wú shàng ān yǐn shòu jì shēng
huān xǐ wèi céng yǒu lǐ wú liàng zhì fó
jīn yú shì zūn qián zì huǐ zhū guò jiù
yú wú liàng fó bǎo dé shǎo niè pán fèn

rú 如	wú 無	zhì 智	yú 愚	rén 人	biàn 便	zì 自	yǐ 以	wéi 為	zú 足
pì 譬	rú 如	pín 貧	qióng 窮	rén 人	wǎng 往	zhì 至	qīn 親	yǒu 友	jiā 家
qí 其	jiā 家	shèn 甚	dà 大	fù 富	jù 具	shè 設	zhū 諸	yào 肴	shàn 膳
yǐ 以	wú 無	jià 價	bǎo 寶	zhū 珠	jì 繫	zhuó 著	nèi 內	yī 衣	lǐ 裏
mò 默	yǔ 與	ér 而	shě 捨	qù 去	shí 時	wò 臥	bù 不	jué 覺	zhī 知
shì 是	rén 人	jì 既	yǐ 已	qǐ 起	yóu 遊	xíng 行	yì 詣	tā 他	guó 國
qiú 求	yì 衣	shí 食	zì 自	jì 濟	zī 資	shēng 生	shèn 甚	jiān 艱	nán 難
dé 得	shǎo 少	biàn 便	wéi 為	zú 足	gèng 更	bù 不	yuàn 願	hǎo 好	zhě 者
bù 不	jué 覺	nèi 內	yī 衣	lǐ 裏	yǒu 有	wú 無	jià 價	bǎo 寶	zhū 珠

yǔ	zhū	zhī	qīn	yǒu	hòu	jiàn	cǐ	pín	rén
與	珠	之	親	友	後	見	此	貧	人
kǔ	qiè	zé	zhī	yǐ	shì	yǐ	suǒ	jì	zhū
苦	切	責	之	已	示	以	所	繫	珠
pín	rén	jiàn	cǐ	zhū	qí	xīn	dà	huān	xǐ
貧	人	見	此	珠	其	心	大	歡	喜
fù	yǒu	zhū	cái	wù	wǔ	yù	ér	zì	zì
富	有	諸	財	物	五	欲	而	自	恣
wǒ	děng	yì	rú	shì	shì	zūn	yú	cháng	yè
我	等	亦	如	是	世	尊	於	長	夜
cháng	mǐn	jiàn	jiào	huà	lìng	zhòng	wú	shàng	yuàn
常	愍	見	教	化	令	種	無	上	願
wǒ	děng	wú	zhì	gù	bù	jué	yì	bù	zhī
我	等	無	智	故	不	覺	亦	不	知
dé	shǎo	niè	pán	fèn	zì	zú	bù	qiú	yú
得	少	涅	槃	分	自	足	不	求	餘
jīn	fó	jué	wù	wǒ	yán	fēi	shí	miè	dù
今	佛	覺	悟	我	言	非	實	滅	度

dé 得 fó 佛 wú 無 shàng 上 huì 慧 ěr 爾 nǎi 乃 wéi 為 zhēn 真 miè 滅
 wǒ 我 jīn 今 cóng 從 fó 佛 wén 聞 shòu 授 jì 記 zhuāng 莊 yán 嚴 shì 事
 jí 及 zhuǎn 轉 cì 次 shòu 受 jué 決 shēn 身 xīn 心 biàn 徧 huān 歡 xǐ 喜
 miào 妙 fǎ 法 lián 蓮 huá 華 jīng 經 shòu 授 xué 學 wú 無 xué 學 rén 人 jì 記 pǐn 品 dì 第 jiǔ 九
 ěr 爾 shí 時 ā 阿 nán 難 、 luó 羅 hóu 睺 luó 羅 ér 而 zuò 作 shì 是 niàn 念 :
 「 wǒ 我 děng 等 měi 每 zì 自 sī 思 wéi 惟 : 『 shè 設 dé 得 shòu 授 jì 記 , bú 不 yì 亦 kuài 快 hū 乎 。 』 」
 jí 即 cóng 從 zuò 座 qǐ 起 , dào 到 yú 於 fó 佛 qián 前 , tóu 頭 miàn 面 lǐ 禮 zú 足 , jù 俱 bái 白 fó 佛 yán 言 :
 「 shì 世 zūn 尊 ! wǒ 我 děng 等 yú 於 cǐ 此 yì 亦 yīng 應 yǒu 有 fèn 分 ,
 wéi 唯 yǒu 有 rú 如 lái 來 , wǒ 我 děng 等 suǒ 所 guī 歸 。

yòu wǒ děng wéi yí qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó suǒ jiàn zhī shì ；
又 我 等 為 一 切 世 間 天 、 人 、 阿 修 羅 所 見 知 識 ；

ō nán cháng wéi shì zhě ， hù chí fǎ zàng ；
阿 難 常 為 侍 者 ， 護 持 法 藏 ；

luó hóu luó shì fó zhī zǐ ，
羅 睺 羅 是 佛 之 子 ，

ruò fó jiàn shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì zhě ，
若 佛 見 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 者 ，

wǒ yuàn jì mǎn ， zhòng wàng yì zú 。
我 願 既 滿 ， 眾 望 亦 足 。

ěr shí ， xué 、 wú xué shēng wén dì zǐ èr qiān rén ， jiē cóng zuò qǐ ，
爾 時 ， 學 、 無 學 聲 聞 弟 子 二 千 人 ， 皆 從 座 起 ，

piān tǎn yòu jiān ， dào yú fó qián ， yì xīn hé zhǎng ， zhān yǎng shì zūn ，
偏 袒 右 肩 ， 到 於 佛 前 ， 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 世 尊 ，

rú ā nán 、 luó hóu luó suǒ yuàn ， zhù lì yí miàn 。
如 阿 難 、 羅 睺 羅 所 願 ， 住 立 一 面 。

ěr shí fó gào ā nán ；
爾 時 佛 告 阿 難 ；

「 汝 於 來 世 當 得 作 佛 ， 號 山 海 慧 自 在 通 王 如 來 ，
應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、
無 上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。

當 供 養 六 十 二 億 諸 佛 ， 護 持 法 藏 ，
然 後 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

教 化 二 十 千 萬 億 恆 河 沙 諸 菩 薩 等 ，
令 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

其 土 清 淨 ， 留 璃 為 地 。

其 佛 壽 命 ， 無 量 千 萬 億 阿 僧 祇 劫 ，

ruò rén yú qiān wàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng suàn shù jiào jì ,
若 人 於 千 萬 億 無 量 阿 僧 祇 劫 中 算 數 校 計 ，

bù néng dé zhī 。 zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòu mìng ,
不 能 得 知 。 正 法 住 世 倍 於 壽 命 ，

xiàng fǎ zhù shì fù bèi zhèng fǎ 。
像 法 住 世 復 倍 正 法 。

ā nán ! shì shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó ,
阿 難 ! 是 山 海 慧 自 在 通 王 佛 ，

wéi shí fāng wú liàng qiān wàn yì héng hé shā děng zhū fó rú lái ,
為 十 方 無 量 千 萬 億 恆 河 沙 等 諸 佛 如 來 ，

suǒ gòng zàn tàn , chēng qí gōng dé 。 」
所 共 讚 歎 ， 稱 其 功 德 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

wǒ jīn sēng zhōng shuō ā nán chí fǎ zhě
我 今 僧 中 說 阿 難 持 法 者

dāng gòng yàng zhū fó rán hòu chéng zhèng jué
當 供 養 諸 佛 然 後 成 正 覺

hào yuē shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó
號 曰 山 海 慧 自 在 通 王 佛

qí guó tǔ qīng jìng míng cháng lì shèng fān
其 國 土 清 淨 名 常 立 勝 幡

jiào huà zhū pú sà qí shù rú héng shā
教 化 諸 菩 薩 其 數 如 恆 沙

fó yǒu dà wēi dé míng wén mǎn shí fāng
佛 有 大 威 德 名 聞 滿 十 方

shòu mìng wú yǒu liàng yǐ mǐn zhòng shēng gù
壽 命 無 有 量 以 愍 眾 生 故

zhèng fǎ bèi shòu mìng xiàng fǎ fù bèi shì
正 法 倍 壽 命 像 法 復 倍 是

rú héng hé shā děng wú shù zhū zhòng shēng
如 恆 河 沙 等 無 數 諸 眾 生

yú cǐ fó fǎ zhōng zhòng fó dào yīn yuán
於 此 佛 法 中 種 佛 道 因 緣

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén , xián zuò shì niàn .
爾 時 會 中 新 發 意 菩 薩 八 千 人 ， 咸 作 是 念 。

「 我 等 尚 不 聞 諸 大 菩 薩 得 如 是 記 ，
有 何 因 緣 而 諸 聲 聞 得 如 是 決 ？ 」
爾 時 世 尊 知 諸 菩 薩 心 之 所 念 ， 而 告 之 曰 ；
「 諸 善 男 子 ！ 我 與 阿 難 等 ， 於 空 王 佛 所 ，
同 時 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

阿 難 常 樂 多 聞 ， 我 常 勤 精 進 ，
是 故 我 已 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
而 阿 難 護 持 我 法 ， 亦 護 將 來 諸 佛 法 藏 ，
教 化 成 就 諸 菩 薩 眾 ， 其 本 願 如 是 ， 故 獲 斯 記 。

ā nán miàn yú fó qián , zì wén shòu jì jí guó tǔ zhuāng yán ,
suǒ yuàn jù zú , xīn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。
jí shí yì niàn guò qù wú liàng qiān wàn yì zhū fó fǎ zàng ,
tōng dá wú ài , rú jīn suǒ wén , yì shì běn yuàn 。
ěr shí ā nán ér shuō jì yán :
shì zūn shèn xī yǒu lìng wǒ niàn guò qù
wú liàng zhū fó fǎ rú jīn rì suǒ wén
wǒ jīn wú fù yí ān zhù yú fó dào
fāng biàn wéi shì zhě hù chí zhū fó fǎ

ěr shí fó gào luó hóu luó : 「 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó ,
hào dào qī bǎo huā rú lái 、 yīng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、
shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。
dāng gòng yàng shí shì jiè wēi chén děng shù zhū fó rú lái ,
cháng wéi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ , yóu rú jīn yě 。
shì dào qī bǎo huā fó , guó tǔ zhuāng yán , shòu mìng jié shù , suǒ huà dì zǐ ,
zhèng fǎ 、 xiàng fǎ , yì rú shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái wú wú yì ,
yì wéi cǐ fó ér zuò zhǎng zǐ 。
guò shì yǐ hòu , dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ

wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ

yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó

jiē wéi qí zhǎng zǐ yì xīn qiú fó dào

luó hóu luó mì hèngháng wéi wǒ néng zhī zhī

xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng

wú liàng yì qiān wàn gōng dé bù kě shǔ

ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào

ěr shí shì zūn jiàn xué 、 wú xué èr qiān rén ,
qí yì róu ruǎn , jí rán qīng jìng , yì xīn guān fó 。
fó gào ā nán : 「 rǔ jiàn shì xué 、 wú xué èr qiān rén fǒu ? 」
「 wéi rán , yǐ jiàn 。 」
ā nán ! shì zhū rén děng ,
dāng gòng yàng wǔ shí shì jiè wéi chén shù zhū fó rú lái ,
gōng jìng zūn zhòng , hù chí fǎ zàng 。
mò hòu tóng shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó , jiē tóng yí hào ,
míng yuē bǎo xiàng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biān zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、

shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó fú 、 shì zūn 。
shòu mìng yì jié , guó tǔ zhuāng yán ,
shēng wén 、 pú sà , zhèng fǎ , xiàng fǎ , jiē xī tóng děng 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán 。
shì èr qiān shēng wén jīn yú wǒ qián zhù
xī jiē yǔ shòu jì wèi lái dāng chéng fó
suǒ gòng yàng zhū fó rú shàng shuō chén shù
hù chí qí fǎ zàng hòu dāng chéng zhèng jué
gè yú shí fāng guó xī tóng yì míng hào

jù	shí	zuò	dào	chǎng	yǐ	zhèng	wú	shàng	huì										
俱	時	坐	道	場	以	證	無	上	慧										
jiē	míng	wéi	bǎo	xiàng	guó	tǔ	jí	dì	zǐ										
皆	名	為	寶	相	國	土	及	弟	子										
zhèng	fǎ	yǔ	xiàng	fǎ	xī	děng	wú	yǒu	yì										
正	法	與	像	法	悉	等	無	有	異										
xián	yǐ	zhū	shén	tōng	dù	shí	fāng	zhòng	shēng										
咸	以	諸	神	通	度	十	方	眾	生										
míng	wén	pǔ	zhōu	biàn	jiàn	rù	yú	niè	pán										
名	聞	普	周	徧	漸	入	於	涅	槃										
ěr	shí	xué	、	wú	xué	èr	qiān	rén	、										
爾	時	學	、	無	學	二	千	人	、										
wén	fó	shòu	jì	、	huān	xǐ	yǒng	yuè	ér	shuō	jì	yán	:						
聞	佛	授	記	、	歡	喜	踊	躍	而	說	偈	言	:						
shì	zūn	huì	dēng	míng	wǒ	wén	shòu	jì	yīn										
世	尊	慧	燈	明	我	聞	授	記	音										
xīn	huān	xǐ	chōng	mǎn	rú	gān	lù	jiàn	guàn										
心	歡	喜	充	滿	如	甘	露	見	灌										

miào fǎ lián huá jīng fǎ shī pǐn dì shí
妙 法 蓮 華 經 法 師 品 第 十

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà , gào bā wàn dà shì :
爾 時 世 尊 因 藥 王 菩 薩 ， 告 八 萬 大 士 ：

「 yào wáng ! rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng , wú liàng zhū tiān 、 lóng wáng 、 yè chā 、
藥 王 ！ 汝 見 是 大 眾 中 ， 無 量 諸 天 、 龍 王 、 夜 叉 、

qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、
乾 闥 婆 、 阿 脩 羅 、 迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、

rén yǔ fēi rén , jí bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí ,
人 與 非 人 ， 及 比 丘 、 比丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 ，

qiú shēng wén zhě 、 qiú pì zhī fó zhě 、 qiú fó dào zhě ,
求 聲 聞 者 、 求 辟 支 佛 者 、 求 佛 道 者 ，

rú shì děng lèi , xián yú fó qián , wén miào fǎ huá jīng yí jì yí jù ,
如 是 等 類 ， 咸 於 佛 前 ， 聞 妙 法 華 經 一 偈 一 句 ，

nǎi zhì yí niàn suí xǐ zhě , wǒ jiē yǔ shòu jì ,
乃 至 一 念 隨 喜 者 ， 我 皆 與 授 記 ，

dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」
當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fó gào yào wáng : 「 yòu rú lái miè dù zhī hòu ,
ruò yǒu rén wén miào fǎ huá jīng , nǎi zhì yí jì yí jù , yí niàn suí xǐ zhě ,
wǒ yì yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
ruò fù yǒu rén : shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě miào fǎ huá jīng ,
nǎi zhì yí jì 。 yú cǐ jīng juàn jìng shì rú fó , zhǒng zhǒng gòng yàng :
huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng 。
zēng gài 、 chuáng fān 、 yī fú 、 jì yuè , nǎi zhì hé zhǎng gōng jìng 。
yào wáng ! dāng zhī shì zhū rén děng , yǐ céng gòng yàng shí wàn yì fó ,
yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn , mǐn zhòng shēng gù , shēng cǐ rén jiān 。

yào wáng ! ruò yǒu rén wèn :
藥 王 ！ 若 有 人 問 ：

『 hé děng zhòng shēng , yú wèi lái shì dāng dé zuò fó ? 』
『 何 等 眾 生 ， 於 未 來 世 當 得 作 佛 ？ 』

yīng shì : 『 shì zhū rén děng , yú wèi lái shì bì dé zuò fó 。 』
應 示 ： 『 是 諸 人 等 ， 於 未 來 世 必 得 作 佛 。 』

hé yǐ gù ? ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yú fǎ huá jīng ,
何 以 故 ？ 若 善 男 子 、 善 女 人 ， 於 法 華 經 ，

nǎi zhì yī jù , shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě ,
乃 至 一 句 ， 受 持 、 讀 誦 、 解 說 、 書 寫 ，

zhǒng zhǒng gòng yàng jīng juàn : huā 、 xiāng 、 yīng luò 、 mò xiāng 、 tú xiāng 、
種 種 供 養 經 卷 ； 華 、 香 、 瓔 珞 、 末 香 、 塗 香 、

shāo xiāng 、 zēng gài 、 chuáng fān 、 yī fú 、 jì yuè , hé zhǎng gōng jìng ;
燒 香 、 繒 蓋 、 幢 幡 、 衣 服 、 伎 樂 ， 合 掌 恭 敬 ；

shì rén , yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng ,
是 人 ， 一 切 世 間 所 應 瞻 奉 ，

yīng yǐ rú lái gòng yàng ér gòng yàng zhī 。
應 以 如 來 供 養 而 供 養 之 。

dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà , chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
當 知 此 人 是 大 菩 薩 ， 成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
āi mǐn zhòng shēng , yuàn shēng cǐ jiān , guǎng yǎn fēn bié miào fǎ huá jīng 。
哀 愍 眾 生 ， 願 生 此 間 ， 廣 演 分 別 妙 法 華 經 。

hé kuàng jìn néng shòu chí , zhǒng zhǒng gòng yàng zhě ?
何 況 盡 能 受 持 、 種 種 供 養 者 ？

yào wáng ! dāng zhī shì rén , zì shě qīng jìng yè bào ,
藥 王 ！ 當 知 是 人 ， 自 捨 清 淨 業 報 ，
yú wǒ miè dù hòu , mǐn zhòng shēng gù , shēng yú è shì , guǎng yǎn cǐ jīng 。
於 我 滅 度 後 ， 愍 眾 生 故 ， 生 於 惡 世 ， 廣 演 此 經 。

ruò shì shàn nán zǐ , shàn nǚ rén , wǒ miè dù hòu ,
若 是 善 男 子 、 善 女 人 ， 我 滅 度 後 ，
néng qiè wèi yì rén shuō fǎ huá jīng , nǎi zhì yí jù ;
能 竊 為 一 人 說 法 華 經 ， 乃 至 一 句 ；

dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ , rú lái suǒ qiǎn , xíng rú lái shì 。
當 知 是 人 則 如 來 使 ， 如 來 所 遣 ， 行 如 來 事 。

hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén shuō ?
何 況 於 大 眾 中 廣 為 人 說 ？

yào wáng ! ruò yǒu è rén , yǐ bú shàn xīn , yú yì jié zhōng xiàn yú fó qián ,
藥 王 ！ 若 有 惡 人 ， 以 不 善 心 ， 於 一 劫 中 現 於 佛 前 ，
cháng huǐ mà fó , qí zuì shàng qīng ; ruò rén yǐ yì è yán ,
常 毀 罵 佛 ， 其 罪 尚 輕 ； 若 人 以 一 惡 言 ，
huǐ zǐ zài jiā 、 chū jiā dú sòng fǎ huá jīng zhě , qí zuì shèn zhòng 。
毀 訾 在 家 、 出 家 讀 誦 法 華 經 者 ， 其 罪 甚 重 。

yào wáng ! qí yǒu dú sòng fǎ huá jīng zhě ,
藥 王 ！ 其 有 讀 誦 法 華 經 者 ，
dāng zhī shì rén yǐ fó zhuāng yán ér zì zhuāng yán , zé wéi rú lái jiān suǒ hè dàn 。
當 知 是 人 以 佛 莊 嚴 而 自 莊 嚴 ， 則 為 如 來 肩 所 荷 擔 。

qí suǒ zhì fāng , yīng suí xiàng lǐ , yì xīn hé zhǎng , gōng jìng gòng yàng ,
其 所 至 方 ， 應 隨 向 禮 ， 一 心 合 掌 ， 恭 敬 供 養 ，
zūn zhòng zàn tàn , huā xiāng , yīng luò , mò xiāng , tú xiāng , shāo xiāng ,
尊 重 讚 歎 ， 華 香 ， 瓔 珞 ， 末 香 ， 塗 香 ， 燒 香 ，
zēng gài 、 chuáng fān , yī fú , yáo zhuàn , zuò zhū jì yuè ,
繒 蓋 、 幢 幡 ， 衣 服 ， 肴 饌 ， 作 諸 伎 樂 ，
rén zhōng shàng gòng , ér gòng yàng zhī ,
人 中 上 供 ， 而 供 養 之 ，

yīng chí tiān bǎo ér yǐ sàn zhī , tiān shàng bǎo jù yīng yǐ fèng xiàn 。
應 持 天 寶 而 以 散 之 ， 天 上 寶 聚 應 以 奉 獻 。
suǒ yǐ zhě hé ? shì rén huān xǐ shuō fǎ , xū yú wén zhī ,
所 以 者 何 ？ 是 人 歡 喜 說 法 ， 須 臾 聞 之 ，
jí dé jiù jìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù 。 」
即 得 究 竟 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 故 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：
ruò yù zhù fó dào chéng jiù zì rán zhì
若 欲 住 佛 道 成 就 自 然 智
cháng dāng qín gòng yàng shòu chí fǎ huá zhě
常 當 勤 供 養 受 持 法 華 者
qí yǒu yù jí dé yí qiè zhǒng zhì huì
其 有 欲 疾 得 一 切 種 智 慧
dāng shòu chí shì jīng bìng gòng yàng chí zhě
當 受 持 是 經 并 供 養 持 者
ruò yǒu néng shòu chí miào fǎ huá jīng zhě
若 有 能 受 持 妙 法 華 經 者

dāng	zhī	fó	suǒ	shǐ	mǐn	niàn	zhū	zhòng	shēng
當	知	佛	所	使	愍	念	諸	眾	生
zhū	yǒu	néng	shòu	chí	miào	fǎ	huá	jīng	zhě
諸	有	能	受	持	妙	法	華	經	者
shě	yú	qīng	jìng	tǔ	mǐn	zhòng	gù	shēng	cǐ
捨	於	清	淨	土	愍	眾	故	生	此
dāng	zhī	rú	shì	rén	zì	zài	suǒ	yù	shēng
當	知	如	是	人	自	在	所	欲	生
néng	yú	cǐ	è	shì	guǎng	shuō	wú	shàng	fǎ
能	於	此	惡	世	廣	說	無	上	法
yīng	yǐ	tiān	huā	xiāng	jí	tiān	bǎo	yī	fú
應	以	天	華	香	及	天	寶	衣	服
tiān	shàng	miào	bǎo	jù	gòng	yàng	shuō	fǎ	zhě
天	上	妙	寶	聚	供	養	說	法	者
wú	miè	hòu	è	shì	néng	chí	shì	jīng	zhě
吾	滅	後	惡	世	能	持	是	經	者
dāng	hé	zhǎng	lǐ	jìng	rú	gòng	yàng	shì	zūn
當	合	掌	禮	敬	如	供	養	世	尊

shàng	zhuàn	zhòng	gān	měi	jí	zhǒng	zhǒng	yī	fú
上	饌	眾	甘	美	及	種	種	衣	服
gòng	yàng	shì	fó	zǐ	jì	dé	xū	yú	wén
供	養	是	佛	子	糞	得	須	與	聞
ruò	néng	yú	hòu	shì	shòu	chí	shì	jīng	zhě
若	能	於	後	世	受	持	是	經	者
wǒ	qiǎn	zài	rén	zhōng	xíng	yú	rú	lái	shì
我	遣	在	人	中	行	於	如	來	事
ruò	yú	yì	jié	zhōng	cháng	huái	bú	shàn	xīn
若	於	一	劫	中	常	懷	不	善	心
zuò	sè	ér	mà	fó	huò	wú	liàng	zhòng	zuì
作	色	而	罵	佛	獲	無	量	重	罪
qí	yǒu	dú	sòng	chí	shì	fǎ	huá	jīng	zhě
其	有	讀	誦	持	是	法	華	經	者
xū	yú	jiā	è	yán	qí	zuì	fù	guò	bǐ
須	與	加	惡	言	其	罪	復	過	彼
yǒu	rén	qiú	fó	dào	ér	yú	yì	jié	zhōng
有	人	求	佛	道	而	於	一	劫	中

hé	zhǎng	zài	wǒ	qián	yǐ	wú	shù	jì	zàn
合	掌	在	我	前	以	無	數	偈	讚
yóu	shì	zàn	fó	gù	dé	wú	liàng	gōng	dé
由	是	讚	佛	故	得	無	量	功	德
tàn	měi	chí	jīng	zhě	qí	fú	fù	guò	bǐ
歎	美	持	經	者	其	福	復	過	彼
yú	bā	shí	yì	jié	yǐ	zuì	miào	sè	shēng
於	八	十	億	劫	以	最	妙	色	聲
jí	yǔ	xiāng	wèi	chù	gòng	yàng	chí	jīng	zhě
及	與	香	味	觸	供	養	持	經	者
rú	shì	gòng	yàng	yǐ	ruò	dé	xū	yú	wén
如	是	供	養	已	若	得	須	與	聞
zé	yīng	zì	xīn	qìng	wǒ	jīn	huò	dà	lì
則	應	自	欣	慶	我	今	獲	大	利
yào	wáng	jīn	gào	rǔ	wǒ	suǒ	shuō	zhū	jīng
藥	王	今	告	汝	我	所	說	諸	經
ér	yú	cǐ	jīng	zhōng	fǎ	huá	zuì	dì	yī
而	於	此	經	中	法	華	最	第	一

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà :
爾 時 佛 復 告 藥 王 菩 薩 摩 訶 薩 ；
「 wǒ suǒ shuō jīng diǎn wú liàng qiān wàn yì , yǐ shuō 、 jīn shuō 、 dāng shuō ,
我 所 說 經 典 無 量 千 萬 億 ， 已 說 、 今 說 、 當 說 ，
ér yú qí zhōng , cǐ fǎ huá jīng zuì wéi nán xìn nán jiě 。
而 於 其 中 ， 此 法 華 經 最 為 難 信 難 解 。

yào wáng ! cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng , bù kě fēn bù wàng shòu yǔ rén ;
藥 王 ！ 此 經 是 諸 佛 秘 要 之 藏 ， 不 可 分 布 妄 授 與 人 ；
zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù , cóng xī yǐ lái , wèi céng xiǎn shuō 。
諸 佛 世 尊 之 所 守 護 ， 從 昔 已 來 ， 未 曾 顯 說 。

ér cǐ jīng zhě , rú lái xiàn zài , yóu duō yuàn jí , kuàng miè dù hòu ?
而 此 經 者 ， 如 來 現 在 ， 猶 多 怨 嫉 ， 況 滅 度 後 ？

yào wáng ! dāng zhī rú lái miè hòu , qí néng shū 、 chí 、 dú 、 sòng 、
藥 王 ！ 當 知 如 來 滅 後 ， 其 能 書 、 持 、 讀 、 誦 、
gòng yàng 、 wèi tā rén shuō zhě , rú lái zé wèi yǐ yī fù zhī ,
供 養 、 為 他 人 說 者 ， 如 來 則 為 以 衣 覆 之 ，
yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn 。
又 為 他 方 現 在 諸 佛 之 所 護 念 。

shì rén yǒu dà xìn lì , jí zhì yuàn lì , zhū shàn gēn lì 。
是 人 有 大 信 力 ， 及 志 願 力 、 諸 善 根 力 。

dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù , zé wéi rú lái shǒu mó qí tóu 。
當 知 是 人 與 如 來 共 宿 ， 則 為 如 來 手 摩 其 頭 。

yào wáng ! zài zài chù chù , ruò shuō , ruò dú , ruò sòng , ruò shū ,
藥 王 ! 在 在 處 處 ， 若 說 、 若 讀 、 若 誦 、 若 書 ，

ruò jīng juàn suǒ zhù chù , jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ ,
若 經 卷 所 住 處 ， 皆 應 起 七 寶 塔 ，

jí líng gāo guǎng yán shì , bù xū fù ān shè lì 。 suǒ yǐ zhě hé ?
極 令 高 廣 嚴 飾 ， 不 須 復 安 舍 利 。

cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái quán shēn 。
此 中 已 有 如 來 全 身 。

cǐ tǎ , yīng yǐ yí qiè huā , xiāng , yīng luò , zēng gài , chuáng fān ,
此 塔 ， 應 以 一 切 華 、 香 、 瓔 珞 ， 繒 蓋 、 幢 幡 ，

jì yuè , gē sòng , gòng yàng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn 。
伎 樂 、 歌 頌 ， 供 養 恭 敬 ， 尊 重 讚 歎 。

ruò yǒu rén dé jiàn cǐ tǎ , lì bài , gòng yàng ,
若 有 人 得 見 此 塔 ， 禮 拜 、 供 養 ，

dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
當 知 是 等 皆 近 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
yào wáng ! duō yǒu rén zài jiā , chū jiā xíng pú sà dào ,
藥 王 ! 多 有 人 在 家 ， 出 家 行 菩 薩 道 ，
ruò bù néng dé jiàn wén , dú sòng , shū chí , gòng yàng shì fǎ huá jīng zhě ,
若 不 能 得 見 聞 ， 讀 誦 ， 書 持 ， 供 養 是 法 華 經 者 ，
dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ;
當 知 是 人 未 善 行 菩 薩 道 ；
ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě , nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào 。
若 有 得 聞 是 經 典 者 ， 乃 能 善 行 菩 薩 之 道 。
qí yǒu zhòng shēng qiú fó dào zhě ,
其 有 眾 生 求 佛 道 者 ，
ruò jiàn , ruò wén shì fǎ huá jīng , wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě ,
若 見 ， 若 聞 是 法 華 經 ， 聞 已 信 解 受 持 者 ，
dāng zhī shì rén dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
當 知 是 人 得 近 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
yào wáng ! pì rú yǒu rén kě fá xū shuǐ , yú bǐ gāo yuán chuān záo qiú zhī ,
藥 王 ! 譬 如 有 人 渴 乏 須 水 ， 於 彼 高 原 穿 鑿 求 之 ，

yóu jiàn gān tǔ , zhī shuǐ shàng yuǎn ;
猶 見 乾 土 ， 知 水 尚 遠 ；
shī gōng bù yǐ , zhuǎn jiàn shī tǔ , suì jiàn zhì ní ,
施 功 不 已 ， 轉 見 濕 土 ， 遂 漸 至 泥 ，
qí xīn jué dìng 、 zhī shuǐ bì jìn 。 pú sà yì fù rú shì ,
其 心 決 定 、 知 水 必 近 。 菩 薩 亦 復 如 是 ，
ruò wèi wén 、 wèi jiě 、 wèi néng xiū xí shì fǎ huá jīng zhě ,
若 未 聞 、 未 解 、 未 能 修 習 是 法 華 經 者 ，
dāng zhī shì rén qù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàng yuǎn ;
當 知 是 人 去 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 尚 遠 ；
ruò dé wén jiě 、 sī wéi 、 xiū xí ,
若 得 聞 解 、 思 惟 、 修 習 ，
bì zhī dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 suǒ yǐ zhě hé ?
必 知 得 近 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 所 以 者 何 ？
yí qiè pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , jiē shǔ cǐ jīng ;
一 切 菩 薩 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 皆 屬 此 經 ；
cǐ jīng kāi fāng biàn mén , shì zhēn shí xiàng 。
此 經 開 方 便 門 ， 示 真 實 相 。

shì fǎ huá jīng zàng , shēn gù yōu yuǎn , wú rén néng dào ,
jīn fó jiào huà chéng jiù pú sà ér wèi kāi shì 。
yào wáng ! ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huá jīng , jīng yí yí , bù wèi ,
dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ;
ruò shēng wén rén wén shì jīng , jīng yí yí , bù wèi ,
dāng zhī shì wéi zēng shàng màn zhě 。
yào wáng ! ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , rú lái miè hòu ,
yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huá jīng zhě , yún hé yīng shuō ?
shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , rù rú lái shì , zhuó rú lái yī ,

zuò rú lái zuò , ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng 。
坐 如 來 座 ， 爾 乃 應 為 四 眾 廣 說 斯 經 。

rú lái shì zhě , yí qiè zhòng shēng zhōng dà cí bēi xīn shì ;
如 來 室 者 ， 一 切 眾 生 中 大 慈 悲 心 是 ；

rú lái yī zhě , róu hé rěn rù xīn shì ;
如 來 衣 者 ， 柔 和 忍 辱 心 是 ；

rú lái zuò zhě , yí qiè fǎ kōng shì 。
如 來 座 者 ， 一 切 法 空 是 。

ān zhù shì zhōng , rán hòu yǐ bú xiè dài xīn ,
安 住 是 中 ， 然 後 以 不 懈 怠 心 ，

wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huá jīng 。
為 諸 菩 薩 及 四 眾 廣 說 是 法 華 經 。

yào wáng ! wǒ yú yú guó , qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng ,
藥 王 ！ 我 於 餘 國 ， 遣 化 人 為 其 集 聽 法 眾 ，

yì qiǎn huà bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí tīng qí shuō fǎ ,
亦 遣 化 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 聽 其 說 法 ，

shì zhū huà rén , wén fǎ xìn shòu , suí shùn bú nì 。
是 諸 化 人 ， 聞 法 信 受 ， 隨 順 不 逆 。

ruò shuō fǎ zhě zài kòng xián chù , wǒ shí guǎng qiǎn tiān 、 lóng 、 guǐ shén 、
qián tà pó 、 ā xiū luó děng , tīng qí shuō fǎ 。
wǒ suī zài yì guó , shí shí lìng shuō fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn 。
ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu , wǒ huán wèi shuō , lìng dé jù zú 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
yù shě zhū xiè dài yīng dāng tīng cǐ jīng
shì jīng nán dé wén xìn shòu zhě yì nán
rú rén kě xū shuǐ chuān záo yú gāo yuán
yóu jiàn gān zào tǔ zhī qù shuǐ shàng yuǎn

jiàn 漸	jiàn 見	shī 濕	tǔ 土	ní 泥	jué 決	dìng 定	zhī 知	jìn 近	shuǐ 水
yào 藥	wáng 王	rǔ 汝	dāng 當	zhī 知	rú 如	shì 是	zhū 諸	rén 人	děng 等
bù 不	wén 聞	fǎ 法	huá 華	jīng 經	qù 去	fó 佛	zhì 智	shèn 甚	yuǎn 遠
ruò 若	wén 聞	shì 是	shēn 深	jīng 經	jué 決	liǎo 了	shēng 聲	wén 聞	fǎ 法
shì 是	zhū 諸	jīng 經	zhī 之	wáng 王	wén 聞	yǐ 已	dì 諦	sī 思	wéi 惟
dāng 當	zhī 知	cǐ 此	rén 人	děng 等	jìn 近	yú 於	fó 佛	zhì 智	huì 慧
ruò 若	rén 人	shuō 說	cǐ 此	jīng 經	yīng 應	rù 入	rú 如	lái 來	shì 室
zhuó 著	yú 於	rú 如	lái 來	yī 衣	ér 而	zuò 坐	rú 如	lái 來	zuò 座
chù 處	zhòng 眾	wú 無	suǒ 所	wèi 畏	guǎng 廣	wèi 為	fēn 分	bié 別	shuō 說

dà	cí	bēi	wéi	shì	róu	hé	rěn	rù	yī
大	慈	悲	為	室	柔	和	忍	辱	衣
zhū	fǎ	kōng	wéi	zuò	chǔ	cǐ	wéi	shuō	fǎ
諸	法	空	為	座	處	此	為	說	法
ruò	shuō	cǐ	jīng	shí	yǒu	rén	è	kǒu	mà
若	說	此	經	時	有	人	惡	口	罵
jiā	dāo	zhàng	wǎ	shí	niàn	fó	gù	yīng	rěn
加	刀	杖	瓦	石	念	佛	故	應	忍
wǒ	qiān	wàn	yì	tǔ	xiàn	jìng	jiān	gù	shēn
我	千	萬	億	土	現	淨	堅	固	身
yú	wú	liàng	yì	jié	wéi	zhòng	shēng	shuō	fǎ
於	無	量	億	劫	為	眾	生	說	法
ruò	wǒ	miè	dù	hòu	néng	shuō	cǐ	jīng	zhě
若	我	滅	度	後	能	說	此	經	者
wǒ	qiān	huà	sì	zhòng	bǐ	qiū	bǐ	qiū	ní
我	遣	化	四	眾	比	丘	比	丘	尼
jí	qīng	jìng	shì	nǚ	gòng	yàng	yú	fǎ	shī
及	清	淨	士	女	供	養	於	法	師

yǐn	dǎo	zhū	zhòng	shēng	jí	zhī	lìng	tīng	fǎ
引	導	諸	眾	生	集	之	令	聽	法
ruò	rén	yù	jiā	è	dāo	zhàng	jí	wǎ	shí
若	人	欲	加	惡	刀	杖	及	瓦	石
zé	qiǎn	biàn	huà	rén	wèi	zhī	zuò	wèi	hù
則	遣	變	化	人	為	之	作	衛	護
ruò	shuō	fǎ	zhī	rén	dú	zài	kòng	xián	chù
若	說	法	之	人	獨	在	空	閒	處
jí	mò	wú	rén	shēng	dú	sòng	cǐ	jīng	diǎn
寂	寞	無	人	聲	讀	誦	此	經	典
wǒ	ěr	shí	wèi	xiàn	qīng	jìng	guāng	míng	shēn
我	爾	時	為	現	清	淨	光	明	身
ruò	wàng	shī	zhāng	jù	wèi	shuō	lìng	tōng	lì
若	忘	失	章	句	為	說	令	通	利
ruò	rén	jù	shì	dé	huò	wèi	sì	zhòng	shuō
若	人	具	是	德	或	為	四	眾	說
kòng	chù	dú	sòng	jīng	jiē	dé	jiàn	wǒ	shēn
空	處	讀	誦	經	皆	得	見	我	身

ruò rén zài kòng xián wǒ qiǎn tiān lóng wáng
若 人 在 空 閒 我 遣 天 龍 王

yè chā guǐ shén děng wèi zuò tīng fǎ zhòng
夜 叉 鬼 神 等 為 作 聽 法 眾

shì rén yào shuō fǎ fēn bié wú guà ài
是 人 樂 說 法 分 別 無 罣 礙

zhū fó hù niàn gù néng lìng dà zhòng xǐ
諸 佛 護 念 故 能 令 大 眾 喜

ruò qīn jìn fǎ shī sù dé pú sà dào
若 親 近 法 師 速 得 菩 薩 道

suí shùn shì shī xué dé jiàn héng shā fó
隨 順 是 師 學 得 見 恆 沙 佛

miào fǎ lián huá jīng jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī
妙 法 蓮 華 經 見 寶 塔 品 第 十 一

ěr shí fó qián yǒu qī bǎo tǎ , gāo wǔ bǎi yóu xún ,
爾 時 佛 前 有 七 寶 塔 ， 高 五 百 由 旬 ，

zòng guǎng èr bǎi wǔ shí yóu xún , cóng dì yǒng chū , zhù zài kōng zhōng ,
縱 廣 二 百 五 十 由 旬 ， 從 地 湧 出 ， 住 在 空 中 ，

zhǒng zhǒng bǎo wù ér zhuāng jiào zhī 。 wǔ qiān lán shùn , kān shì qiān wàn ,
種 種 寶 物 而 莊 校 之 。 五 千 欄 楯 ， 龕 室 千 萬 ，
wú shù chuáng fān yǐ wéi yán shì , chuí bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán qí shàng 。
無 數 幢 幡 以 為 嚴 飾 ， 垂 寶 瓔 珞 寶 鈴 萬 億 而 懸 其 上 。
sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng , chōng biàn shì jiè 。
四 面 皆 出 多 摩 羅 跋 耨 檀 之 香 ， 充 徧 世 界 。
qí zhū fān gài , yǐ jīn yín , liú lí , chē qú , mǎ nǎo ,
其 諸 幡 蓋 ， 以 金 銀 、 瑠 璃 、 磲 磔 、 瑪 瑙 、
zhēn zhū , méi guī , qī bǎo hé chéng , gāo zhì sì tiān wáng gōng 。
真 珠 、 玫 瑰 、 七 寶 合 成 ， 高 至 四 天 王 宮 。
sān shí sān tiān yǔ tiān màn tuó luó huā , gòng yàng bǎo tǎ 。
三 十 三 天 雨 天 曼 陀 羅 華 ， 供 養 寶 塔 。
yú zhū tiān , lóng , yè chā , qián tà pó , ā xiū luó , jiā lóu luó ,
餘 諸 天 、 龍 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 脩 羅 、 迦 樓 羅 、
jǐn nuó luó , mó hóu luó qié , rén , fēi rén dèng ,
緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 、 非 人 等 ，
qiān wàn yì zhòng , yǐ yī qiè huā , xiāng , yīng luò , fān gài , jì yuè ,
千 萬 億 眾 ， 以 一 切 華 、 香 、 瓔 珞 、 幡 蓋 、 伎 樂 ，

gòng yàng bǎo tǎ , gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。
供 養 寶 塔 ， 恭 敬 、 尊 重 、 讚 歎 。

ěr shí bǎo tǎ zhōng chū dà yīn shēng tàn yán :
爾 時 寶 塔 中 出 大 音 聲 歎 言 ：

「 shàn zāi , shàn zāi ! shì jiā móu ní shì zūn !
善 哉 ， 善 哉 ！ 釋 迦 牟 尼 世 尊 ！

néng yǐ píng děng dà huì , jiào pú sà fǎ , fó suǒ hù niàn , miào fǎ huá jīng ,
能 以 平 等 大 慧 ， 教 菩 薩 法 ， 佛 所 護 念 ， 妙 法 華 經 ，

wèi dà zhòng shuō 。 rú shì , rú shì ! shì jiā móu ní shì zūn !
為 大 眾 說 。 如 是 ， 如 是 ！ 釋 迦 牟 尼 世 尊 ！

rú suǒ shuō zhě , jiē shì zhēn shí 。 」
如 所 說 者 ， 皆 是 真 實 。

ěr shí sì zhòng , jiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōng zhōng ,
爾 時 四 眾 ， 見 大 寶 塔 住 在 空 中 ，

yòu wén tǎ zhōng suǒ chū yīn shēng , jiē dé fǎ xǐ , guài wèi céng yǒu ,
又 聞 塔 中 所 出 音 聲 ， 皆 得 法 喜 ， 怪 未 曾 有 ，

cóng zuò ér qǐ , gōng jìng hé zhǎng , què zhù yí miàn 。
從 座 而 起 ， 恭 敬 合 掌 ， 卻 住 一 面 。

ěr shí yǒu pú sà mó hē sà , míng dà yào shuō , zhī yí qiè shì jiān tiān 、
rén 、 ā xiū luó děng xīn zhī suǒ yí yí , ér bái fó yán yán :
「 shì zūn ! yǐ hé yīn yuán , yǒu cǐ bǎo tǎ cóng dì yǒng chū ,
yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng ? 」
ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà : 「 cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái quán shēn ,
nǎi wǎng guò qù dōng fāng wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí zhī shì jiè , guó míng bǎo jìng ,
bǐ zhōng yǒu fó , hào yuē duō bǎo 。
qí fó xíng pú sà dào shí , zuò dà shì yuàn :
『 ruò wǒ chéng fó , miè dù zhī hòu ,

yú shí fāng guó tǔ yǒu shuō fǎ huá jīng chù , wǒ zhī tǎ miào ,
wèi tīng shì jīng gù , yǒng xiàn qí qián , wèi zuò zhèng míng , zàn yán shàn zāi 。 』
bǐ fó chéng dào yǐ , lín miè dù shí , yú tiān rén dà zhòng zhōng gào zhū bǐ qiū :
『 wǒ miè dù hòu , yù gòng yàng wǒ quán shēn zhě , yīng qǐ yí dà tǎ 。 』
qí fó yǐ shén tōng yuàn lì , shí fāng shì jiè , zài zài chù chù ,
ruò yǒu shuō fǎ huá jīng zhě , bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí qián ,
quán shēn zài yú tǎ zhōng , zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! 』
dà yào shuō ! jīn duō bǎo rú lái tǎ , wén shuō fǎ huá jīng gù ,
cóng dì yǒng chū , zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! 』

shì shí dà yào shuō pú sà , yǐ rú lái shén lì gù , bái fó yán :
是 時 大 樂 說 菩 薩 ， 以 如 來 神 力 故 ， 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! wǒ děng yuàn yù jiàn cǐ fó shēn 。 」
世 尊 ！ 我 等 願 欲 見 此 佛 身 。

fó gào dà yào shuō pú sà mó hē sà : 「 shì duō bǎo fó , yǒu shēn zhòng yuàn :
佛 告 大 樂 說 菩 薩 摩 訶 薩 ：

『 ruò wǒ bǎo tā , wèi tīng fǎ huá jīng gù , chū yú zhū fó qián shí ,
若 我 寶 塔 ， 為 聽 法 華 經 故 ， 出 於 諸 佛 前 時 ，

qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòng zhě , bǐ fó fēn shēn zhū fó :
其 有 欲 以 我 身 示 四 眾 者 ， 彼 佛 分 身 諸 佛 ：

zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ , jìn huán jí yí chù ,
在 於 十 方 世 界 說 法 ， 盡 還 集 一 處 ，

rán hòu wǒ shēn nǎi chū xiàn ěr 。 』
然 後 我 身 乃 出 現 耳 。

dà yào shuō ! wǒ fēn shēn zhū fó :
大 樂 說 ！ 我 分 身 諸 佛 ：

zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ zhě , jīn yīng dāng jí 。 』
在 於 十 方 世 界 說 法 者 ， 今 應 當 集 。

dà yào shuō bái fó yán : 「 shì zūn !
wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn fēn shēn zhū fó , lǐ bài gòng yàng 。 」
ěr shí fó fàng bái háo yì guāng ,
jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì nuó yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fó ,
bǐ zhū guó tǔ , jiē yǐ bō lí wéi dì , bǎo shù 、 bǎo yī yǐ wéi zhuāng yán ,
wú shù qiān wàn yì pú sà chōng mǎn qí zhōng , biàn zhāng bǎo màn , bǎo wǎng luó shàng 。
bǐ guó zhū fó , yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ ,
jí jiàn wú liàng qiān wàn yì pú sà , biàn mǎn zhū guó , wéi zhòng shuō fǎ 。
nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià , bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù ,

yì fù rú shì 。 ěr shí shí fāng zhū fó , gè gào zhòng pú sà yán :
「 shàn nán zǐ ! wǒ jīn yīng wǎng suō pó shì jiè , shì jiā móu ní fó suǒ ,
bìng gòng yàng duō bǎo rú lái bǎo tǎ 。 」
shí suō pó shì jiè jí biàn qīng jìng , liú lí wéi dì , bǎo shù zhuāng yán ,
huáng jīn wéi shéng yǐ jiè jiè bā dào , wú zhū jù luò 、 cūn yíng 、 chéng yì 、
dà hǎi 、 jiāng hé 、 shān chuān 、 lín sǒu 。 shāo dà bǎo xiāng ,
màn tuó luó huā biàn bù qí dì 。
yǐ bǎo wǎng màn , luó fù qí shàng , xuán zhū bǎo líng 。
wéi liú cǐ huì zhòng , yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ 。

shì shí , zhū fó gè jiāng yí dà pú sà yǐ wéi shì zhě ,
zhì suō pó shì jiè , gè dào bǎo shù xià 。
yī yī bǎo shù gāo wǔ bǎi yóu xún , zhī yè huā guǒ cì dì zhuāng yán ,
zhū bǎo shù xià jiē yǒu shī zǐ zhī zuò , gāo wǔ yóu xún ,
yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī 。
ěr shí zhū fó , gè yú cǐ zuò jié jiā fū zuò 。
rú shì zhǎn zhuǎn biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè ,
ér yú shì jiā móu ní fó , yì fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jìn 。
shí shì jiā móu ní fó , yù róng shòu suǒ fēn shēn zhū fó gù ,

bā fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nuó yóu tā guó , jiē lìng qīng jìng ,
八 方 各 更 變 二 百 萬 億 那 由 他 國 ， 皆 令 清 淨 ，
wú yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng jí ā xiū luó ,
無 有 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 及 阿 脩 羅 ，
yòu yí zhū tiān 、 rén zhì yú tā tǔ 。
又 移 諸 天 、 人 置 於 它 土 。
suǒ huà zhī guó , yì yǐ liú lí wéi dì , bǎo shù zhuāng yán ,
所 化 之 國 ， 亦 以 留 璃 為 地 ， 寶 樹 莊 嚴 ，
shù gāo wǔ bǎi yóu xún , zhī yè 、 huā guǒ cì dì yán shì ,
樹 高 五 百 由 旬 ， 枝 葉 、 華 果 次 第 嚴 飾 ，
shù xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò , gāo wǔ yóu xún ,
樹 下 皆 有 寶 師 子 座 ， 高 五 由 旬 ，
zhǒng zhǒng zhū bǎo yǐ wéi zhuāng jiào 。 yì wú dà hǎi , jiāng hé ,
種 種 諸 寶 以 為 莊 校 。 亦 無 大 海 、 江 河 ，
jí mù zhēn lín tuó shān 、 mó hē mù zhēn lín tuó shān 、 tiě wéi shān 、
及 目 真 鄰 陀 山 、 摩 訶 目 真 鄰 陀 山 、 鐵 圍 山 、
dà tiě wéi shān 、 xū mí shān děng zhū shān wáng , tōng wéi yì fó guó tǔ 。
大 鐵 圍 山 、 須 彌 山 等 諸 山 王 ， 通 為 一 佛 國 土 。

bǎo dì píng zhèng , bǎo jiāo lù màn biàn fù qí shàng ;
寶 地 平 正 ， 寶 交 露 幔 徧 覆 其 上 ；
xuán zhū fān gài , shāo dà bǎo xiāng , zhū tiān bǎo huā biàn bù qí dì 。
懸 諸 旛 蓋 ， 燒 大 寶 香 ， 諸 天 寶 華 徧 布 其 地 。

shì jiā móu ní fó wèi zhū fó dāng lái zuò gù ,
釋 迦 牟 尼 佛 為 諸 佛 當 來 坐 故 ，
fù yú bā fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nuó yóu tā guó , jiē lìng qīng jìng ,
復 於 八 方 各 更 變 二 百 萬 億 那 由 他 國 ， 皆 令 清 淨 ，
wú yǒu dì yù , è guǐ , chù shēng jí ā xiū luó ,
無 有 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 及 阿 脩 羅 ，
yòu yí zhū tiān , rén zhì yú tā tǔ 。 suǒ huà zhī guó ,
又 移 諸 天 、 人 置 於 他 土 。

suǒ huà zhī guó ,
所 化 之 國 ，
yì yǐ liú lí wéi dì , bǎo shù zhuāng yán , shù gāo wǔ bǎi yóu xún ,
亦 以 瑠 璃 為 地 ， 寶 樹 莊 嚴 ， 樹 高 五 百 由 旬 ，
zhī , yè , huā , guǒ cì dì zhuāng yán , shù xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò ,
枝 、 葉 、 華 、 果 次 第 莊 嚴 ， 樹 下 皆 有 寶 師 子 座 ，
gāo wǔ yóu xún , yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī 。
高 五 由 旬 ， 亦 以 大 寶 而 校 飾 之 。

yì wú dà hǎi 、 jiāng hé ’ jí mù zhēn lín tuó shān 、
mó hē mù zhēn lín tuó shān 、 tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、
xū mí shān děng zhū shān wáng ’ tōng wéi yì fó guó tǔ 。
bǎo dì píng zhèng ’ bǎo jiāo lù màn 、 biàn fù qí shàng ；
xuán zhū fān gài zhāng ’ shāo dà bǎo xiāng ’ zhū tiān bǎo huā biàn bù qí dì 。
ěr shí dōng fāng shì jiā móu ní suǒ fēn zhī shēn ’
bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā héng hé hé shā děng guó tǔ zhōng zhū fó ’
gè gè shuō fǎ ’ lái jí yú cǐ ；
rú shì cì dì shí fāng zhū fó jiē xī lái jí ’ zuò yú bā fāng 。

ěr shí yī yī fāng ,
sì bǎi wàn yì nuó yóu tā guó tǔ zhū fó rú lái biàn mǎn qí zhōng 。
shì shí , zhū fó gè zài bǎo shù xià , zuò shī zǐ zuò ,
jiē qiǎn shì zhě wèn xùn shì jiā móu ní fó ,
gè jī bǎo huā mǎn jú ér gào zhī yán yán : 「 shàn nán zǐ !
rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu ní fó suǒ , rú wǒ cí yuē :
『 shǎo bìng 、 shǎo nǎo , qì lì ān lè ,
jí pú sà 、 shēng wén zhòng xī ān yīn fǒu ? 』
yǐ cǐ bǎo huā sàn fó gòng yàng , ér zuò shì yán yán :

『 彼 某 甲 佛 ， 與 欲 開 此 寶 塔 。 』
諸 佛 遣 使 ， 亦 復 如 是 。
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 ， 見 所 分 身 佛 悉 已 來 集 ，
各 各 坐 於 師 子 之 座 ， 皆 聞 諸 佛 與 欲 同 開 寶 塔 。
即 從 座 起 ， 住 虛 空 中 。
一 切 四 眾 ， 起 立 合 掌 ， 一 心 觀 佛 。
於 是 釋 迦 牟 尼 佛 ， 以 右 指 開 七 寶 塔 戶 ， 出 大 音 聲 ，
如 卻 關 鑰 開 大 城 門 。 即 時 一 切 眾 會 ，
皆 見 多 寶 如 來 於 寶 塔 中 坐 師 子 座 ，

quán shēn bú sǎn , rú rù chán dìng 。 yòu wén qí yán :
「 shàn zāi , shàn zāi ! shì jiā móu ní fó !
kuài shuō shì fǎ huá jīng , wǒ wèi tīng shì jīng gù ér lái zhì cǐ 。 」
ěr shí sì zhòng děng ,
jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì jié miè dù fó shuō rú shì yán , tàn wèi céng yǒu ,
yǐ tiān bǎo huā jù , sǎn duō bǎo fó jí shì jiā móu ní fó shàng 。
ěr shí duō bǎo fó , yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu ní fó ,
ér zuò shì yán : 「 shì jiā móu ní fó ! kě jiù cǐ zuò 。 」
jí shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng , zuò qí bàn zuò , jié jiā fū zuò 。

ěr shí dà zhòng jiàn èr rú lái ,
爾 時 大 眾 見 二 如 來 ,
zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng jié jiā fū zuò , gè zuò shì niàn :
在 七 寶 塔 中 師 子 座 上 結 跏 趺 坐 , 各 作 是 念 :
「 fó zuò gāo yuǎn , wéi yuàn rú lái yǐ shén tōng lì ,
佛 坐 高 遠 , 惟 願 如 來 以 神 通 力 ,
lìng wǒ děng bèi jù chǔ xū kōng 。 」
令 我 等 輩 俱 處 虛 空 。 」
jí shí shì jiā móu ní fó yǐ shén tōng lì , jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng ,
即 時 釋 迦 牟 尼 佛 以 神 通 力 , 接 諸 大 眾 皆 在 虛 空 ,
yǐ dà yīn shēng pǔ gào sì zhòng :
以 大 音 聲 普 告 四 眾 :
「 shéi néng yú cǐ suō pó guó tǔ guǎng shuō miào fǎ huá jīng , jīn zhèng shì shí 。
誰 能 於 此 娑 婆 國 土 廣 說 妙 法 華 經 , 今 正 是 時 。
rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán ,
如 來 不 久 當 入 涅 槃 ,
fó yù yǐ cǐ miào fǎ huá jīng fù zhǔ yǒu zài 。 」
佛 欲 以 此 妙 法 華 經 付 囑 有 在 。 」

ěr 爾 shí 時 shì 世 zūn 尊 yù 欲 chóng 重 xuān 宣 cǐ 此 yì 義 , ér 而 shuō 說 jì 偈 yán 言 :
 shèng 聖 zhǔ 主 shì 世 zūn 尊 suī 雖 jiǔ 久 miè 滅 dù 度 zài 在 bǎo 寶 tǎ 塔 zhōng 中 shàng 尚 wéi 為 fǎ 法 lái 來
 zhū 諸 rén 人 yún 云 hé 何 bù 不 qín 勤 wéi 為 fǎ 法 cǐ 此 fó 佛 miè 滅 dù 度 wú 無 yāng 央 shù 數 jié 劫
 chù 處 chù 處 tīng 聽 fǎ 法 yǐ 以 nán 難 yù 遇 gù 故 bǐ 彼 fó 佛 běn 本 yuàn 願 wǒ 我 miè 滅 dù 度 hòu 後
 zài 在 zài 在 suǒ 所 wǎng 往 cháng 常 wéi 為 tīng 聽 fǎ 法 yòu 又 wǒ 我 fēn 分 shēn 身 wú 無 liàng 量 zhū 諸 fó 佛
 rú 如 héng 恆 shā 沙 děng 等 lái 來 yù 欲 tīng 聽 fǎ 法 jí 及 jiàn 見 miè 滅 dù 度 duō 多 bǎo 寶 rú 如 lái 來
 gè 各 shě 捨 miào 妙 tǔ 土 jí 及 dì 弟 zǐ 子 zhòng 眾 tiān 天 rén 人 lóng 龍 shén 神 zhū 諸 gòng 供 yàng 養 shì 事
 lìng 令 fǎ 法 jiǔ 久 zhù 住 gù 故 lái 來 zhì 至 cǐ 此 wéi 為 zuò 坐 zhū 諸 fó 佛 yǐ 以 shén 神 tōng 通 lì 力
 yí 移 wú 無 liàng 量 zhòng 眾 lìng 令 guó 國 qīng 清 jìng 淨 zhū 諸 fó 佛 gè 各 gè 各 yì 詣 bǎo 寶 shù 樹 xià 下

rú	qīng	jìng	chí	lián	huā	zhuāng	yán	qí	bǎo	shù	xià	zhū	shī	zǐ	zuò
如	清	淨	池	蓮	華	莊	嚴	其	寶	樹	下	諸	師	子	座
fó	zuò	qí	shàng	guāng	míng	yán	shì	rú	yè	àn	zhōng	rán	dà	jù	huǒ
佛	坐	其	上	光	明	嚴	飾	如	夜	闇	中	然	大	炬	火
shēn	chū	miào	xiāng	biàn	shí	fāng	guó	zhòng	shēng	méng	xūn	xǐ	bú	zì	shēng
身	出	妙	香	徧	十	方	國	眾	生	蒙	薰	喜	不	自	勝
pì	rú	dà	fēng	chuī	xiǎo	shù	zhī	yǐ	shì	fāng	biàn	lìng	fǎ	jiǔ	zhù
譬	如	大	風	吹	小	樹	枝	以	是	方	便	令	法	久	住
gào	zhū	dà	zhòng	wǒ	miè	dù	hòu	shéi	néng	hù	chí	dú	shuō	sī	jīng
告	諸	大	眾	我	滅	度	後	誰	能	護	持	讀	說	斯	經
jīn	yú	fó	qián	zì	shuō	shì	yán	qí	duō	bǎo	fó	suī	jiǔ	miè	dù
今	於	佛	前	自	說	誓	言	其	多	寶	佛	雖	久	滅	度
yǐ	dà	shì	yuàn	ér	shī	zǐ	hǒu	duō	bǎo	rú	lái	jí	yǔ	wǒ	shēn
以	大	誓	願	而	師	子	吼	多	寶	如	來	及	與	我	身
suǒ	jí	huà	fó	dāng	zhī	cǐ	yì	zhū	fó	zǐ	děng	shéi	néng	hù	fǎ
所	集	化	佛	當	知	此	意	諸	佛	子	等	誰	能	護	法
dāng	fā	dà	yuàn	lìng	dé	jiǔ	zhù	qí	yǒu	néng	hù	cǐ	jīng	fǎ	zhě
當	發	大	願	令	得	久	住	其	有	能	護	此	經	法	者

zé	wéi	gòng	yàng	wǒ	jí	duō	bǎo	cǐ	duō	bǎo	fó	chǔ	yú	bǎo	tǎ
則	為	供	養	我	及	多	寶	此	多	寶	佛	處	於	寶	塔
cháng	yóu	shí	fāng	wèi	shì	jīng	gù	yì	fù	gòng	yàng	zhū	lái	huà	fó
常	遊	十	方	為	是	經	故	亦	復	供	養	諸	來	化	佛
zhuāng	yán	guāng	shì	zhū	shì	jiè	zhě	ruò	shuō	cǐ	jīng	zé	wéi	jiàn	wǒ
莊	嚴	光	飾	諸	世	界	者	若	說	此	經	則	為	見	我
duō	bǎo	rú	lái	jí	zhū	huà	fó	zhū	shàn	nán	zǐ	gè	dì	sī	wéi
多	寶	如	來	及	諸	化	佛	諸	善	男	子	各	諦	思	惟
cǐ	wéi	nán	shì	yí	fā	dà	yuàn	zhū	yú	jīng	diǎn	shù	rú	héng	shā
此	為	難	事	宜	發	大	願	諸	餘	經	典	數	如	恆	沙
suī	shuō	cǐ	děng	wèi	zú	wéi	nán	ruò	jiē	xū	mí	zhí	zhì	tā	fāng
雖	說	此	等	未	足	為	難	若	接	須	彌	擲	置	他	方
wú	shù	fó	tǔ	yì	wèi	wéi	nán	ruò	yǐ	zú	zhǐ	dòng	dà	qiān	jiè
無	數	佛	土	亦	未	為	難	若	以	足	指	動	大	千	界
yuǎn	zhí	tā	guó	yì	wèi	wéi	nán	ruò	lì	yǒu	dǐng	wèi	zhòng	yǎn	shuō
遠	擲	他	國	亦	未	為	難	若	立	有	頂	為	眾	演	說
wú	liàng	yú	jīng	yì	wèi	wéi	nán	ruò	fó	miè	hòu	yú	è	shì	zhōng
無	量	餘	經	亦	未	為	難	若	佛	滅	後	於	惡	世	中

néng	shuō	cǐ	jīng	shì	zé	wéi	nán	jiǎ	shǐ	yǒu	rén	shǒu	bǎ	xū	kōng
能	說	此	經	是	則	為	難	假	使	有	人	手	把	虛	空
ér	yǐ	yóu	xíng	yì	wèi	wéi	nán	yú	wǒ	miè	hòu	ruò	zì	shū	chí
而	以	遊	行	亦	未	為	難	於	我	滅	後	若	自	書	持
ruò	shǐ	rén	shū	shì	zé	wéi	nán	ruò	yǐ	dà	dì	zhì	zú	jiǎ	shàng
若	使	人	書	是	則	為	難	若	以	大	地	置	足	甲	上
shēng	yú	fàn	tiān	yì	wèi	wéi	nán	fó	miè	dù	hòu	yú	è	shì	zhōng
升	於	梵	天	亦	未	為	難	佛	滅	度	後	於	惡	世	中
zhàn	dú	cǐ	jīng	shì	zé	wéi	nán	jiǎ	shǐ	jié	shāo	dān	fù	gān	cǎo
暫	讀	此	經	是	則	為	難	假	使	劫	燒	擔	負	乾	草
rù	zhōng	bù	shāo	yì	wèi	wéi	nán	wǒ	miè	dù	hòu	ruò	chí	cǐ	jīng
入	中	不	燒	亦	未	為	難	我	滅	度	後	若	持	此	經
wéi	yì	rén	shuō	shì	zé	wéi	nán	ruò	chí	bā	wàn	sì	qiān	fǎ	zàng
為	一	人	說	是	則	為	難	若	持	八	萬	四	千	法	藏
shí	èr	bù	jīng	wéi	rén	yǎn	shuō	lìng	zhū	tīng	zhě	dé	liù	shén	tōng
十	二	部	經	為	人	演	說	令	諸	聽	者	得	六	神	通
suī	néng	rú	shì	yì	wèi	wéi	nán	yú	wǒ	miè	hòu	tīng	shòu	cǐ	jīng
雖	能	如	是	亦	未	為	難	於	我	滅	後	聽	受	此	經

wèn	qí	yì	qù	shì	zé	wéi	nán	ruò	rén	shuō	fǎ	lìng	qiān	wàn	yì
問	其	義	趣	是	則	為	難	若	人	說	法	令	千	萬	億
wú	liàng	wú	shù	héng	shā	zhòng	shēng	dé	ō	luó	hàn	jù	liù	shén	tōng
無	量	無	數	恆	沙	眾	生	得	阿	羅	漢	具	六	神	通
suī	yǒu	shì	yì	yì	wèi	wéi	nán	yú	wǒ	miè	hòu	ruò	néng	fèng	chí
雖	有	是	益	亦	未	為	難	於	我	滅	後	若	能	奉	持
rú	sī	jīng	diǎn	shì	zé	wéi	nán	wǒ	wèi	fó	dào	yú	wú	liàng	tǔ
如	斯	經	典	是	則	為	難	我	為	佛	道	於	無	量	土
cóng	shǐ	zhì	jīn	guǎng	shuō	zhū	jīng	ér	yú	qí	zhōng	cǐ	jīng	dì	yī
從	始	至	今	廣	說	諸	經	而	於	其	中	此	經	第	一
ruò	yǒu	néng	chí	zé	chí	fó	shēn	zhū	shàn	nán	zǐ	yú	wǒ	miè	hòu
若	有	能	持	則	持	佛	身	諸	善	男	子	於	我	滅	後
shéi	néng	shòu	chí	dú	sòng	cǐ	jīng	jīn	yú	fó	qián	zì	shuō	shì	yán
誰	能	受	持	讀	誦	此	經	今	於	佛	前	自	說	誓	言
cǐ	jīng	nán	chí	ruò	zhàn	chí	zhě	wǒ	zé	huān	xǐ	zhū	fó	yì	rán
此	經	難	持	若	暫	持	者	我	則	歡	喜	諸	佛	亦	然
rú	shì	zhī	rén	zhū	fó	suǒ	tàn	shì	zé	yǒng	měng	shì	zé	jīng	jìn
如	是	之	人	諸	佛	所	歎	是	則	勇	猛	是	則	精	進

shì míng chí jiè xíng tóu tuó zhě zé wéi jí dé wú shàng fó dào
 是 名 持 戒 行 頭 陀 者 則 為 疾 得 無 上 佛 道
 néng yú lái shì dú chí cǐ jīng shì zhēn fó zǐ zhù chún shàn dì
 能 於 來 世 讀 持 此 經 是 真 佛 子 住 淳 善 地
 fó miè dù hòu néng jiě qí yì shì zhū tiān rén shì jiān zhī yǎn
 佛 滅 度 後 能 解 其 義 是 諸 天 人 世 間 之 眼
 yú kǒng wèi shì néng xū yú shuō yí qiè tiān rén jiē yīng gòng yàng
 於 恐 畏 世 能 須 臾 說 一 切 天 人 皆 應 供 養
 miào fǎ lián huá jīng tí pó dá duō pǐn dì shí èr
 妙 法 蓮 華 經 提 婆 達 多 品 第 十 二
 ěr shí fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng
 爾 時 佛 告 諸 菩 薩 及 天 人 四 眾
 「 wú yú guò qù wú liàng jié zhōng , qiú fǎ huá jīng , wú yǒu xiè juàn 。
 吾 於 過 去 無 量 劫 中 ， 求 法 華 經 ， 無 有 懈 倦 。
 yú duō jié zhōng cháng zuò guó wáng , fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí ,
 於 多 劫 中 常 作 國 王 ， 發 願 求 於 無 上 菩 提 ，
 xīn bú tuì zhuǎn 。 wèi yù mǎn zú liù bō luó mì , qín xíng bù shī ,
 心 不 退 轉 。 為 欲 滿 足 六 波 羅 密 ， 勤 行 佈 施 ，

xīn wú lìn xí , xiàng 、 mǎ 、 qī zhēn 、 guó 、 chéng 、 qī 、 zǐ ,
 nú bì 、 pú zòng , tóu 、 mù 、 suǐ 、 nǎo , shēn 、 ròu 、 shǒu 、 zú 。
 bù xí qū mìng 。 shí shì rén mín shòu mìng wú liàng , wèi yú fǎ gù ,
 juān shě guó wèi , wěi zhèng tài zǐ , jí gǔ xuān lìng sì fāng qiú fǎ :
 『 shéi néng wèi wǒ shuō dà shèng zhě , wú dāng zhōng shēn gòng jǐ zǒu shǐ 。 』
 shí yǒu xiān rén lái bái wáng yán : 『 wǒ yǒu dà shèng , míng miào fǎ huá jīng 。
 ruò bù wéi wǒ , dāng wèi xuān shuō 。 』 wáng wén xiān yán , huān xǐ yǒng yuè ,
 jí suí xiān rén , gòng jǐ suǒ xū : cǎi guǒ 、 jí shuǐ 、 shí xīn 、 shè shí ,
 nǎi zhì yǐ shēn ér wéi chuáng zuò 。 shēn xīn wú juàn , yú shí fèng shì 。

jīng yú qiān suì , wèi yú fǎ gù , jīng qín jǐ shì , lìng wú suǒ fá 。 」
經 於 千 歲 ， 為 於 法 故 ， 精 勤 給 侍 ， 令 無 所 乏 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：
wǒ niàn guò qù jié wèi qiú dà fǎ gù
我 念 過 去 劫 為 求 大 法 故
suī zuò shì guó wáng bù tān wǔ yù lè
雖 作 世 國 王 不 貪 五 欲 樂
chuí zhōng gào sì fāng shéi yǒu dà fǎ zhě
椎 鍾 告 四 方 誰 有 大 法 者
ruò wèi wǒ jiě shuō shēn dāng wéi nú pú
若 為 我 解 說 身 當 為 奴 僕
shí yǒu ā sī xiān lái bái yú dà wáng
時 有 阿 私 仙 來 白 於 大 王
wǒ yǒu wéi miào fǎ shì jiān suǒ xī yǒu
我 有 微 妙 法 世 間 所 希 有
ruò néng xiū xíng zhě wú dāng wèi rǔ shuō
若 能 修 行 者 吾 當 為 汝 說

shí wáng wén xiān yán xīn shēng dà xǐ yuè
時 王 聞 仙 言 心 生 大 喜 悅

jí biàn suí xiān rén gòng jǐ yú suǒ xū
即 便 隨 仙 人 供 給 於 所 須

cǎi xīn jí guǒ luǒ suí shí gōng jìng yǔ
采 薪 及 果 蓀 隨 時 恭 敬 與

qíng cún miào fǎ gù shēn xīn wú xiè juàn
情 存 妙 法 故 身 心 無 懈 倦

pǔ wèi zhū zhòng shēng qín qiú yú dà fǎ
普 為 諸 眾 生 勤 求 於 大 法

yì bú wèi jǐ shēn jí yǐ wǔ yù lè
亦 不 為 己 身 及 以 五 欲 樂

gù wéi dà guó wáng qín qiú huò cǐ fǎ
故 為 大 國 王 勤 求 獲 此 法

suì zhì dé chéng fó jīn gù wèi rǔ shuō
遂 致 得 成 佛 今 故 為 汝 說

fó gào zhū bǐ qiū : 「 ěr shí wáng zhě , zé wǒ shēn shì ;
佛 告 諸 比 丘 : 「 爾 時 王 者 , 則 我 身 是 ;

shí xiān rén zhě , jīn tí pó dá duō shì 。
時 仙 人 者 ， 今 提 婆 達 多 是 。

yóu tí pó dá duō shàn zhī shì gù , lìng wǒ jù zú liù bō luó mì ,
由 提 婆 達 多 善 知 識 故 ， 令 我 具 足 六 波 羅 密 ，

cí bēi xǐ shě , sān shí èr xiàng , bā shí zhǒng hǎo , zǐ mó jīn sè ,
慈 悲 喜 捨 ， 三 十 二 相 ， 八 十 種 好 ， 紫 磨 金 色 ，

shí lì 、 sì wú suǒ wèi 、 sì shè fǎ 、 shí bā bú gòng shén tōng dào lì ,
十 力 、 四 無 所 畏 、 四 攝 法 、 十 八 不 共 神 通 道 力 ，

chéng děng zhèng jué , guǎng dù zhòng shēng , jiē yīn tí pó dá duō shàn zhī shì gù 。
成 等 正 覺 ， 廣 度 眾 生 ， 皆 因 提 婆 達 多 善 知 識 故 。

gào zhū sì zhòng : 「 tí pó dá duō què hòu guò wú liàng jié , dāng dé chéng fó ,
告 諸 四 眾 ： 「 提 婆 達 多 卻 後 過 無 量 劫 ， 當 得 成 佛 ，

hào yuē tiān wáng rú lái 、 yīng gòng 、 zhèng biān zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、
號 曰 天 王 如 來 、 應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、 善 逝 、

shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。
世 間 解 、 無 上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。

shì jiè míng tiān dào 。 shí tiān wáng fó zhù shì èr shí zhōng jié ,
世 界 名 天 道 。 時 天 王 佛 住 世 二 十 中 劫 ，

guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ , héng hé shā zhòng shēng dé ē luó hàn guǒ ,
 廣 為 眾 生 說 於 妙 法 ， 恆 河 沙 眾 生 得 阿 羅 漢 果 ，
 wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn , héng hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn ,
 無 量 眾 生 發 緣 覺 心 ， 恆 河 沙 眾 生 發 無 上 道 心 ，
 dé wú shēng rěn , zhì bú tuì zhuǎn 。 shí tiān wáng fó bō niè pán hòu ,
 得 無 生 忍 ， 至 不 退 轉 。 時 天 王 佛 般 涅 槃 後 ，
 zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié 。 quán shēn shè lì qǐ qī bǎo tǎ ,
 正 法 住 世 二 十 中 劫 。 全 身 舍 利 起 七 寶 塔 ，
 gāo liù shí yóu xún , zòng guǎng sì shí yóu xún ,
 高 六 十 由 旬 ， 縱 廣 四 十 由 旬 ，
 zhū tiān rén mín , xī yǐ zá huā , mò xiāng , shāo xiāng , tú xiāng ,
 諸 天 人 民 ， 悉 以 雜 華 ， 末 香 ， 燒 香 ， 塗 香 ，
 yī fú , yīng luò , chuáng fān , bǎo gài , jì yuè , gē sòng ,
 衣 服 ， 瓔 珞 ， 幢 幡 ， 寶 蓋 ， 伎 樂 ， 歌 頌 ，
 lǐ bài gòng yàng qī bǎo miào tǎ 。
 禮 拜 供 養 七 寶 妙 塔 。
 wú liàng zhòng shēng dé ē luó hàn guǒ , wú liàng zhòng shēng wù pì zhī fó ,
 無 量 眾 生 得 阿 羅 漢 果 ， 無 量 眾 生 悟 辟 支 佛 ，

bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí xīn , zhì bú tuì zhuǎn 。 」
fó gào zhū bǐ qiū : 「 wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén ,
wén miào fǎ huá jīng tí pó dá duō pǐn , jìng xīn xìn jìng bù shēng yí huò zhě ,
bú duò dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng ,
shēng shí fāng fó qián , suǒ shēng zhī chù , cháng wén cǐ jīng 。
ruò shēng rén tiān zhōng , shòu shèng miào lè , ruò zài fó qián , lián huā huà shēng 。 」
yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà , míng yuē zhì jī ,
bái duō bǎo fó : 「 dāng huán běn tǔ 。 」
shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē : 「 shàn nán zǐ ! qiě dài xū yú 。 」

cǐ yǒu pú sà , míng wén shū shī lì ,
此 有 菩 薩 , 名 文 殊 師 利 ,
kě yǔ xiāng jiàn , lùn shuō miào fǎ , kě huán běn tǔ 。 」
可 與 相 見 , 論 說 妙 法 , 可 還 本 土 。 」
ěr shí wén shū shī lì , zuò qiān yè lián huā , dà rú chē lún ,
爾 時 文 殊 師 利 , 坐 千 葉 蓮 華 , 大 如 車 輪 ,
jù lái pú sà yì zuò bǎo lián huā :
俱 來 菩 薩 亦 坐 寶 蓮 華 :
cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán yǒng chū , zhù xū kōng zhōng ,
從 於 大 海 娑 竭 羅 龍 宮 自 然 湧 出 , 住 虛 空 中 ,
yì líng jiù shān , cóng lián huā xià , zhì yú fó suǒ ,
詣 靈 鷲 山 , 從 蓮 華 下 , 至 於 佛 所 ,
tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú 。
頭 面 敬 禮 二 世 尊 足 。
xiū jìng yǐ bì , wǎng zhì jī suǒ , gòng xiāng wèi wèn , què zuò yí miàn 。
修 敬 已 畢 , 往 智 積 所 , 共 相 慰 問 , 卻 坐 一 面 。
zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì :
智 積 菩 薩 問 文 殊 師 利 :

「 仁 往 龍 宮 ， 所 化 眾 生 ， 其 數 幾 何 ？ 」
文 殊 師 利 言 ： 「 其 數 無 量 ， 不 可 稱 計 ，
非 口 所 宣 ， 非 心 所 測 ， 且 待 須 臾 ， 自 當 證 知 。

所 言 未 竟 ， 無 數 菩 薩 坐 寶 蓮 華 ， 從 海 湧 出 ，
詣 靈 鷲 山 ， 住 在 虛 空 。

此 諸 菩 薩 ， 皆 是 文 殊 師 利 之 所 化 度 ，
具 菩 薩 行 ， 皆 共 論 說 六 波 羅 蜜 。

本 聲 聞 人 ， 在 虛 空 中 說 聲 聞 行 ，
今 皆 修 行 大 乘 空 義 。

wén shū shī lì wèi zhì jī yuē : 「 yú hǎi jiào huà , qí shì rú shì 。 」
爾 時 智 積 菩 薩 ， 以 偈 讚 曰 ：
dà zhì dé yǒng jiàn huà dù wú liàng zhòng
大 智 德 勇 健 化 度 無 量 眾
jīn cǐ zhū dà huì jí wǒ jiē yǐ jiàn
今 此 諸 大 會 及 我 皆 已 見
yǎn chàng shí xiàng yì kāi chǎn yī shèng fǎ
演 暢 實 相 義 開 闡 一 乘 法
guǎng dǎo zhū zhòng shēng lìng sù chéng pú tí
廣 導 諸 眾 生 令 速 成 菩 提
wén shū shī lì yán : 「 wǒ yú hǎi zhōng , wéi cháng xuān shuō miào fǎ huá jīng 。 」
智 積 問 文 殊 師 利 言 : 「 我 於 海 中 ， 唯 常 宣 說 妙 法 華 經 。 」
zhì jī wèn wén shū shī lì yán : 「 cǐ jīng shèn shēn wéi miào , zhū jīng zhōng bǎo , shì suǒ xī yǒu 。 」
智 積 問 文 殊 師 利 言 : 「 此 經 甚 深 微 妙 ， 諸 經 中 寶 ， 世 所 希 有 。

pǒ 頗 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 ， qín 勤 jiā 加 jīng 精 jìn 進 ， xiū 修 xíng 行 cǐ 此 jīng 經 ， sù 速 dé 得 fó 佛 fǒu 不 ？ 」
wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 yán 言 ： 「 yǒu 有 suō 娑 jié 竭 luó 羅 lóng 龍 wáng 王 nǚ 女 ， nián 年 shǐ 始 bā 八 suì 歲 ，
zhì 智 huì 慧 lì 利 gēn 根 ， shàn 善 zhī 知 zhòng 眾 shēng 生 zhū 諸 gēn 根 hēng 行 yè 業 ， dé 得 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 ，
zhū 諸 fó 佛 suǒ 所 shuō 說 shèn 甚 shēn 深 mì 秘 zàng 藏 ， xī 悉 néng 能 shòu 受 chí 持 。
shēn 深 rù 入 chán 禪 dìng 定 ， liǎo 了 dá 達 zhū 諸 fǎ 法 ， yú 於 chà 剎 nuó 那 qǐng 頃 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 ，
dé 得 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 ， biàn 辯 cái 才 wú 無 ài 礙 。 cí 慈 niàn 念 zhòng 眾 shēng 生 yóu 猶 rú 如 chì 赤 zǐ 子 ，
gōng 功 dé 德 jù 具 zú 足 ， xīn 心 niàn 念 kǒu 口 yǎn 演 ， wēi 微 miào 妙 guǎng 廣 dà 大 ，
cí 慈 bēi 悲 rén 仁 ràng 讓 ， zhì 志 yì 意 hé 和 yǎ 雅 ， néng 能 zhì 至 pú 菩 tí 提 。 」
zhì 智 jī 積 pú 菩 sà 薩 yán 言 ： 「 wǒ 我 jiàn 見 shì 釋 jiā 迦 rú 如 lái 來 ，

yú wú liàng jié nán xíng kǔ hènɡ , jī gōng lěi dé , qiú pú tí dào ,
wèi céng zhǐ xī 。 guān sān qiān dà qiān shì jiè ,
nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě shēn mìng chù ,
wèi zhòng shēng gù , rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào 。
bú xìn cǐ nǚ yú xū yú qǐnɡ , biàn chéng zhèng jué 。 」
yán lùn wèi qì , shí lóng wáng nǚ hū xiàn yú qián ,
tóu miàn lǐ jìng , què zhù yí miàn , yǐ jì zàn yuē :
shēn dá zuì fú xiàng biàn zhào yú shí fāng
wéi miào jìng fǎ shēn jù xiàng sān shí èr

yǐ bā shí zhǒng hǎo yòng zhuāng yán fǎ shēn
以 八 十 種 好 用 莊 嚴 法 身

tiān rén suǒ dài yǎng lóng shén xián gōng jìng
天 人 所 戴 仰 龍 神 咸 恭 敬

yí qiè zhòng shēng lèi wú bù zōng fèng zhě
一 切 眾 生 類 無 不 宗 奉 者

yòu wén chéng pú tí wéi fó dāng zhèng zhī
又 聞 成 菩 提 唯 佛 當 證 知

wǒ chǎn dà shèng jiào dù tuō kǔ zhòng shēng
我 闡 大 乘 教 度 脫 苦 眾 生

shí shè lì fú yǔ lóng nǚ yán :
時 舍 利 弗 語 龍 女 言 :

「 rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào , shì shì nán xìn 。 suǒ yǐ zhě hé ?
汝 謂 不 久 得 無 上 道 , 是 事 難 信 。 所 以 者 何 ?

nǚ shēn gòu huì , fēi shì fǎ qì , yún hé néng dé wú shàng pú tí 。
女 身 垢 穢 , 非 是 法 器 , 云 何 能 得 無 上 菩 提 。

fó dào xuán kuàng , jīng wú liàng jié qín kǔ jī hèn ,
佛 道 懸 曠 , 經 無 量 劫 勤 苦 積 行 ,

jù xiū zhū dù , rán hòu nǎi chéng 。 yòu nǚ rén shēn yóu yǒu wǔ zhàng :
yī zhě 、 bù dé zuò fàn tiān wáng , èr zhě 、 dì shì , sān zhě 、 mó wáng ,
sì zhě 、 zhuǎn lún shèng wáng , wǔ zhě 、 fó shēn 。
yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó ? 」
ěr shí lóng nǚ yǒu yì bǎo zhū , jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè ,
chí yǐ shàng fó 。 fó jí shòu zhī 。
lóng nǚ wèi zhì jī pú sà , zūn zhě shè lì fú yán :
「 wǒ xiàn bǎo zhū , shì zūn nà shòu , shì shì jí fǒu ? 」
dá yán : 「 shèn jí 。 」

nǚ yán : 「 yǐ rǔ shén lì , guān wǒ chéng fó , fù sù yú cǐ 。 」
女 言 : 「 以 汝 神 力 , 觀 我 成 佛 , 復 速 於 此 。 」
dāng shí zhòng huì , jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ ,
當 時 眾 會 , 皆 見 龍 女 忽 然 之 間 變 成 男 子 ,
jù pú sà hēng , jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè ,
具 菩 薩 行 , 即 往 南 方 無 垢 世 界 ,
zuò bǎo lián huā , chéng děng zhèng jué , sān shí èr xiàng , bā shí zhǒng hǎo ,
坐 寶 蓮 華 , 成 等 正 覺 , 三 十 二 相 、 八 十 種 好 ,
pǔ wèi shí fāng yī qiè zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ 。
普 為 十 方 一 切 眾 生 演 說 妙 法 。
ěr shí suō pó shì jiè , pú sà , shēng wén , tiān lóng bā bù ,
爾 時 娑 婆 世 界 , 菩 薩 、 聲 聞 、 天 龍 八 部 、
rén yǔ fēi rén , jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fó ,
人 與 非 人 , 皆 遙 見 彼 龍 女 成 佛 ,
pǔ wèi shí huì rén tiān shuō fǎ , xīn dà huān xǐ , xī yáo jìng lǐ 。
普 為 時 會 人 天 說 法 , 心 大 歡 喜 , 悉 遙 敬 禮 。
wú liàng zhòng shēng , wén fǎ jiě wù , dé bú tuì zhuǎn ;
無 量 眾 生 , 聞 法 解 悟 , 得 不 退 轉 ；

wú liàng zhòng shēng , dé shòu dào jì 。 wú gòu shì jiè , liù fǎn zhèn dòng ；
suō pó shì jiè , sān qiān zhòng shēng zhù bú tuì dì ,
sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì 。
zhì jī pú sà jí shè lì fú , yí qiè zhòng huì , mò rán xìn shòu 。
miào fǎ lián huá jīng chí pǐn dì shí sān
ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē sà ,
yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù , jiē yú fó qián zuò shì shì yán ；
「 wéi yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ 。 wǒ děng yú fó miè hòu ,
dāng fèng chí , dú sòng , shuō cǐ jīng diǎn 。

hòu è shì zhòng shēng , shàn gēn zhuǎn shǎo , duō zēng shàng màn ,
tān lì gòng yàng , zēng bú shàn gēn , yuǎn lí xiè tuō 。
suī nán kě jiào huà , wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì , dú sòng cǐ jīng ,
chí shuō 、 shū xiě 、 zhǒng zhǒng gòng yàng , bù xí shēn mìng 。 」
ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě 、 bái fó yán :
「 shì zūn ! wǒ děng yì zì shì yuàn , yú yì guó tǔ 、 guǎng shuō cǐ jīng 。 」
fù yǒu xué 、 wú xué bā qiān rén 、 dé shòu jì zhě , cóng zuò ér qǐ ,
hé zhǎng xiàng fó zuò shì shì yán : 「 shì zūn !
wǒ děng yì dāng yú tā guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ?

shì suō pó guó zhōng , rén duō bì è , huái zēng shàng màn ,
gōng dé qiǎn bó chēn zhuó chǎn qū , xīn bù shí gù 。 」
ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní ,
yǔ xué 、 wú xué bǐ qiū ní liù qiān rén jù , cóng zuò ér qǐ ,
yì xīn hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán , mù bú zhàn shě 。
yú shí shì zūn gào jiāo tán mí ː
「 hé gù yōu sè ér shì rú lái , rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míng ,
shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì yé ?
jiāo tán mí ! wǒ xiān zǒng shuō yì qiè shēng wén jiē yǐ shòu jì ,

jīn rǔ yù zhī jì zhě , jiāng lái zhī shì ,
 今 汝 欲 知 記 者 ， 將 來 之 世 ，
 dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōng wéi dà fǎ shī ,
 當 於 六 萬 八 千 億 諸 佛 法 中 為 大 法 師 ，
 jí liù qiān xué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī 。
 及 六 千 學 無 學 比 丘 尼 俱 為 法 師 。
 rǔ rú shì jiàn jiàn jù pú sà dào , dāng dé zuò fó ,
 汝 如 是 漸 漸 具 菩 薩 道 ， 當 得 作 佛 ，
 hào yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
 號 一 切 眾 生 喜 見 如 來 ， 應 供 ， 正 徧 知 ，
 míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
 明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，
 tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。
 調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。
 jiāo tán mí ! shì yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà ,
 憍 曇 彌 ！ 是 一 切 眾 生 喜 見 佛 及 六 千 菩 薩 ，
 zhuǎn cì shòu jì dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 轉 次 授 記 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ěr shí luó hóu luó mǔ yé shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn :
爾 時 羅 睺 羅 母 耶 輸 陀 羅 比 丘 尼 作 是 念 :

「 shì zūn yú shòu jì zhōng , dú bù shuō wǒ míng 。 」
世 尊 於 授 記 中 , 獨 不 說 我 名 。

fó gào yé shū tuó luó :
佛 告 耶 輸 陀 羅 :

「 rǔ yú lái shì bǎi qiān wàn yì zhū fó fǎ zhōng xiū pú sà hēng ,
汝 於 來 世 百 千 萬 億 諸 佛 法 中 修 菩 薩 行 ,

wéi dà fǎ shī , jiàn jù fó dào 。
為 大 法 師 , 漸 具 佛 道 。

yú shàn guó zhōng dāng dé zuò fó , hào jù zú qiān wàn guāng xiàng rú lái ,
於 善 國 中 當 得 作 佛 , 號 具 足 千 萬 光 相 如 來 ,

yìng gòng , zhèng biàn zhī , míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě ,
應 供 , 正 徧 知 , 明 行 足 , 善 逝 , 世 間 解 ,

wú shàng shì , tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。
無 上 士 , 調 御 丈 夫 , 天 人 師 , 佛 , 世 尊 。

fó shòu wú liàng ā sēng qí jié 。
佛 壽 無 量 阿 僧 祇 劫 。

ěr 爾 shí 時 mó 摩 hē 訶 bō 波 shé 闍 bō 波 tí 提 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 jí 及 yé 耶 shū 輸 tuó 陀 luó 羅 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 ，
bìng 并 qí 其 juàn 眷 shǔ 屬 ， jiē 皆 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 ， dé 得 wèi 未 céng 曾 yǒu 有 ，
jí 即 yú 於 fó 佛 qián 前 ér 而 shuō 說 jiē 偈 yán 言 ：
shì 世 zūn 尊 dǎo 導 shī 師 ān 安 yīn 隱 tiān 天 rén 人 wǒ 我 děng 等 wén 聞 jì 記 xīn 心 ān 安 jù 具 zú 足
zhū 諸 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 shuō 說 shì 是 jiē 偈 yǐ 已 ， bái 白 fó 佛 yán 言 ：
「 shì 世 zūn 尊 ！ wǒ 我 děng 等 yì 亦 néng 能 yú 於 tā 他 fāng 方 guó 國 guǎng 廣 xuān 宣 cǐ 此 jīng 經 。 」
ěr 爾 shí 時 shì 世 zūn 尊 shì 視 bā 八 shí 十 wàn 萬 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 。
shì 是 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 ， jiē 皆 shì 是 ō 阿 wéi 惟 yuè 越 zhì 致 ，
zhuǎn 轉 bú 不 tuì 退 fǎ 法 lún 輪 ， dé 得 zhū 諸 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 。

jí 即 cóng 從 zuò 座 qǐ 起 , zhì 至 yú 於 fó 佛 qián 前 , yì 一 xīn 心 hé 合 zhǎng 掌 , ér 而 zuò 作 shì 是 niàn 念 :

「 ruò 若 shì 世 zūn 尊 gào 告 chì 敕 wǒ 我 děng 等 chí 持 shuō 說 cǐ 此 jīng 經 zhě 者 ,

dāng 當 rú 如 fó 佛 jiào 教 , guǎng 廣 xuān 宣 sī 斯 fǎ 法 。 」

fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 : 「 fó 佛 jīn 今 mò 默 rán 然 , bú 不 jiàn 見 gào 告 chì 敕 , wǒ 我 dāng 當 yún 云 hé 何 ? 」

shí 時 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 jìng 敬 shùn 順 fó 佛 yì 意 , bìng 并 yù 欲 zì 自 mǎn 滿 běn 本 yuàn 願 ,

biàn 便 yú 於 fó 佛 qián 前 , zuò 作 shī 師 zǐ 子 hǒu 吼 ér 而 fā 發 shì 誓 yán 言 :

「 shì 世 zūn 尊 ! wǒ 我 děng 等 yú 於 rú 如 lái 來 miè 滅 hòu 後 , zhōu 周 xuán 旋 wǎng 往 fǎn 反 shí 十 fāng 方 shì 界 ,

néng 能 lìng 令 zhòng 眾 shēng 生 shū 書 xiě 寫 cǐ 此 jīng 經 , shòu 受 chí 持 、 dú 讀 sòng 誦 , jiě 解 shuō 說 qí 其 yì 義 ,

rú 如 fǎ 法 xiū 修 xíng 行 , zhèng 正 yì 憶 niàn 念 , jiē 皆 shì 是 fó 佛 zhī 之 wēi 威 lì 力 。

wéi yuàn shì zūn , zài yú tā fāng yáo jiàn shǒu hù 。 」
惟 願 世 尊 ， 在 於 他 方 遙 見 守 護 。

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng , ér shuō jì yán 。
即 時 諸 菩 薩 俱 同 發 聲 ， 而 說 偈 言 。

wéi yuàn bù wéi lù yú fó miè dù hòu
惟 願 不 為 慮 於 佛 滅 度 後

kǒng bù è shì zhōng wǒ děng dāng guǎng shuō
恐 怖 惡 世 中 我 等 當 廣 說

yǒu zhū wú zhì rén è kǒu mà lì děng
有 諸 無 智 人 惡 口 罵 詈 等

jí jiā dāo zhàng zhě wǒ děng jiē dāng rěn
及 加 刀 杖 者 我 等 皆 當 忍

è shì zhōng bǐ qiū xié zhì xīn chǎn qū
惡 世 中 比 丘 邪 智 心 諂 曲

wèi dé wèi wéi dé wǒ màn xīn chōng mǎn
未 得 謂 為 得 我 慢 心 充 滿

huò yǒu ā liàn rě nà yī zài kòng xián
或 有 阿 練 若 納 衣 在 空 閒

zì	wèi	xíng	zhēn	dào	qīng	jiàn	rén	jiān	zhě
自	謂	行	真	道	輕	賤	人	間	者
tān	zhuó	lì	yǎng	gù	yǔ	bái	yī	shuō	fǎ
貪	著	利	養	故	與	白	衣	說	法
wéi	shì	suǒ	gōng	jìng	rú	liù	tōng	luó	hàn
為	世	所	恭	敬	如	六	通	羅	漢
shì	rén	huái	è	xīn	cháng	niàn	shì	sú	shì
是	人	懷	惡	心	常	念	世	俗	事
jiǎ	míng	ō	liàn	rě	hào	chū	wǒ	děng	guò
假	名	阿	練	若	好	出	我	等	過
ér	zuò	rú	shì	yán	cǐ	zhū	bǐ	qiū	děng
而	作	如	是	言	此	諸	比	丘	等
wéi	tān	lì	yǎng	gù	shuō	wài	dào	lùn	yì
為	貪	利	養	故	說	外	道	論	義
zì	zuò	cǐ	jīng	diǎn	kuáng	huò	shì	jiān	rén
自	作	此	經	典	誑	惑	世	間	人
wéi	qiú	míng	wén	gù	fēn	bié	yú	shì	jīng
為	求	名	聞	故	分	別	於	是	經

cháng	zài	dà	zhòng	zhōng	yù	huǐ	wǒ	děng	gù
常	在	大	眾	中	欲	毀	我	等	故
xiàng	guó	wáng	dà	chén	pó	luó	mén	jū	shì
向	國	王	大	臣	婆	羅	門	居	士
jí	yú	bǐ	qiū	zhòng	fěi	bàng	shuō	wǒ	è
及	餘	比	丘	眾	誹	謗	說	我	惡
wèi	shì	xié	jiàn	rén	shuō	wài	dào	lùn	yì
謂	是	邪	見	人	說	外	道	論	義
wǒ	děng	jìng	fó	gù	xī	rěn	shì	zhū	è
我	等	敬	佛	故	悉	忍	是	諸	惡
wéi	sī	suǒ	qīng	yán	rǔ	děng	jiē	shì	fó
為	斯	所	輕	言	汝	等	皆	是	佛
rú	cǐ	qīng	màn	yán	jiē	dāng	rěn	shòu	zhī
如	此	輕	慢	言	皆	當	忍	受	之
zhuó	jié	è	shì	zhōng	duō	yǒu	zhū	kǒng	bù
濁	劫	惡	世	中	多	有	諸	恐	怖
è	guǐ	rù	qí	shēn	mà	lì	huǐ	rù	wǒ
惡	鬼	入	其	身	罵	詈	毀	辱	我

wǒ	děng	jìng	xìn	fó	dāng	zhuó	rěn	rù	kǎi
我	等	敬	信	佛	當	著	忍	辱	鎧
wèi	shuō	shì	jīng	gù	rěn	cǐ	zhū	nán	shì
為	說	是	經	故	忍	此	諸	難	事
wǒ	bú	ài	shēn	mìng	dàn	xí	wú	shàng	dào
我	不	愛	身	命	但	惜	無	上	道
wǒ	děng	yú	lái	shì	hù	chí	fó	suǒ	zhǔ
我	等	於	來	世	護	持	佛	所	囑
shì	zūn	zì	dāng	zhī	zhuó	shì	è	bǐ	qiū
世	尊	自	當	知	濁	世	惡	比	丘
bù	zhī	fó	fāng	biàn	suí	yí	suǒ	shuō	fǎ
不	知	佛	方	便	隨	宜	所	說	法
è	kǒu	ér	pín	cù	shuò	shuò	jiàn	bìn	chū
惡	口	而	攀	蹙	數	數	見	擯	出
yuǎn	lí	yú	tǎ	sì	rú	shì	děng	zhòng	è
遠	離	於	塔	寺	如	是	等	眾	惡
niàn	fó	gào	chì	gù	jiē	dāng	rěn	shì	shì
念	佛	告	敕	故	皆	當	忍	是	事

zhū jù luò chéng yì qí yǒu qiú fǎ zhě
諸 聚 落 城 邑 其 有 求 法 者

wǒ jiē dào qí suǒ shuō fó suǒ zhǔ fǎ
我 皆 到 其 所 說 佛 所 囑 法

wǒ shì shì zūn shǐ chǔ zhòng wú suǒ wèi
我 是 世 尊 使 處 眾 無 所 畏

wǒ dāng shàn shuō fǎ yuàn fó ān yīn zhù
我 當 善 說 法 願 佛 安 隱 住

wǒ yú shì zūn qián zhū lái shí fāng fó
我 於 世 尊 前 諸 來 十 方 佛

fā rú shì shì yán fó zì zhī wǒ xīn
發 如 是 誓 言 佛 自 知 我 心

miào fǎ lián huá jīng juàn dì sì
妙 法 蓮 華 經 卷 第 四

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶

Seven times

ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là	
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉	
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀
sū	dá	nǚ		hōng		pō	mǒ	nǚ		suō	pó	hē	<i>Three times</i>			
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏		娑	婆	訶				
wǔ	bǎi	dì	zǐ		jì	zhèng	jīn	xiān		duō	bǎo	fó	tǎ	yǒng	qí	qián
五	百	弟	子		記	證	金	仙		多	寶	佛	塔	湧	其	前
yào	shuō	qǐ	gēn	yuán		wèi	fǎ	qiú	xián		tīng	yǎn	miào	lián	quán	
樂	說	起	根	源		為	法	求	賢		聽	演	妙	蓮	詮	
ná	mó	fǎ	huá	huì	shàng	fó	pú	sà	<i>Three times</i>							
南	無	法	華	會	上	佛	菩	薩								
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ						
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土						

shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國